

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

S

s-, sé, sœ (V) [1985 sh-, shé, shœ] : intr. : tarir, assécher**yim á sé / yim n sœ / yim n sé'é / yim á si ná** [1985 yim á shé / yim n shœ / yim n shé'é / yim á shi ná]*L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit* (eau - elle + inacc. - tarir + imperf. - eau - elle + acc. - tarir + perf. - eau - elle + acc. - tarir + passif - eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg.)

soigner (des maladies purulentes)

“sá seyi zœzé”, aa ná gadaná á ngwáz ngwazla. A n sá senə zœzé, n ngwácə bay [1985 “sá sheyi zhœzhé”, aa ná gadaná á ngwázə ngwazla. A n sá shenə zhœzhé, n ngwácsə bay]*“Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas* (imméd. - raser + tot. + p.o.i.1sg. - syphilis primaire - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - imméd. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - syphilis primaire - elle + acc. - trouver + perf. - nég.)**- géd** (“tête”) : raser**n se gid na** [1985 n she gid na]*Il s'était totalement rasé la tête* (il + acc. - raser + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

stériliser, faire mourir

a n senə gid á wúdahiý mámacə méne [1985 a n shenə gid á wúdahiý mámacə méne]*Et il provoque la mort des enfants de tout-à-l'heure seulement* (et - il + acc. - assécher + tot. + p.o.i.3sg. - tête - à - enfants + de - tout-à-l'heure - seulement)**- á géd** (“à la tête”) : éprouver, supporter une contrariété**í sé á géd / í sidé á géd** [1985 í shé á géd / í shidé á géd]*Je le supporte* (je + inacc. - supporter + imperf. - dans - tête - je + inacc. - supporter + loc. - dans - tête)**sid-, side, sude** (Causatif) [1985 shid-, shide, shude] (compl. **géd** “tête”) : remercier**á báy a n sidenə gid kumba, kumba** [1985 á báy a n shidenə gid kumba, kumba]*Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup* (et - chef - et - il + acc. - remercier + tot. + p.o.i.3sg. - tête - beaucoup - beaucoup)**sá, sáy, sáv** (V) : boire**á ndíy skwiý ndíy áabáy, á síy yim áabáy** [1985 á ndíy sukwiý ndíy áabáy, á síy yim áabáy]*Il ne mange pas, il ne boit pas* (il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - nég. - il + inacc. - boire + imperf. - eau - nég.)**télé ndá sáv zum mámacə tə wudə ginə biybə ndá síya tə gíy áabáy** [1985 télé ndá sáv zum mámacə tə wudə ginə biybə ndá síya tə gíy áabáy]*Tous boivent la bière dont on parlait dehors seulement car on ne la boit pas dans la case* (tous - incl. + inacc. - boire + perf. - bière de mil + de -

tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - pas même - incl. + inacc. - boire + imperf. + déf. - dans - case - nég.) [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", 1.45, 47]

– **wa** ("sein") : allaiter

ngwáz nsakə wu na [1985 ngwáz n̄ sakə wu na]

la femme qui t'a allaité (femme - nom. + (1985 rel. -)boire + tot. + p.o.i.2sg. - sein + de - pr.cop.intr.3sg.)

– **á géd** ("dans la tête") : souler

á vaya a n sanə zúm á gíd á gəlakíy kumba

Et l'écureuil fait boire au singe beaucoup de bière de mil (et - écureuil - et - il + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - bière de mil - dans - tête - à - singe - beaucoup)

– **dáy** ("œil") : briller, éblouir, faire mal aux yeux, voir aussi **nsíy-dáy**

giy tólá á síy dáy

La maison en tôle éblouit (case + de - tôle - elle + inacc. - boire + imperf. - œil)

skwiý dáyi dalahíy sá á nsíy dáy [1985 sukwiý dáyi dalahíy sá á n̄ síy dáy]

Ce sont les colliers des filles qui brillent (chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)

– **ndú tə va** (litt. "homme dans le corps") : émouvoir, ébranler, faire pitié

á síy ndú tə va

ça fait pitié (il + inacc. - boire + imperf. - homme - dans - corps)

ndomajá da səkínə tə va [1985 ndomadzá da səkínə tə va]

Soyez miséricordieux (homme - hyp. - boire + p.o.d.2pl. - dans - corps)

í da səkə tə va

aie pitié de moi (je + inact. - hyp. - boire + p.o.i.2sg. - dans - corps)

– **zay** ("excrément") : souffrir, voir aussi **nsíy-zay**

á dá síy ziy aapa [1985 á dá síy z̄iy aapa]

Il en souffrira (il + inacc. - fut. - boire + imperf. - excrément - là-dessus)

sakádá áwúda tə (litt. "boire au-dehors de") : ponctionner, prélever

mán kərə sə n saká ndelelew tə hwád, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hécən [1985 mán kərə sə n saká ndelelew tə hwád, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hotsan]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez (sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rapp. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)

sá, s̄ (Mod. verb. d'immédiat) (de s- racine que l'on trouve dans ske "venir") : indique que le sujet se rapproche dans le temps ou l'espace

à l'inacc., le processus est sur le point de se réaliser

tá sá síy zóm

Ils viennent boire la bière de mil / Ils sont sur le point de boire de la bière de mil (ils + inacc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)

kíné sá wáyí me ahnə mé ? [1985 kíné sá wáyí me ahənə mé ?]

Que cherchez-vous ici ? (vous + inacc. - imméd. - vouloir - quoi - ici - quoi)

tá ga sá werə zum Kwálambə m b̄əslá b̄ay

ils voient la bière de Naïf, elle n'a pas fermenté (ils + inacc. - immin. - imméd. - voir + imperf. - bière de mil + de - Naïf - elle + acc. - fermenter + passif - nég.)

à l'acc., le processus vient de se réaliser

ta sá síy zóm

Ils viennent de boire de la bière de mil (ils + acc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)

ámán n sá ngwácə mávər b̄iy á kədyí kabíy ké [1985 ámán n sá ngwátsə mávər b̄iy á kədyí kabíy ké]

S'il arrive et ne trouve pas la boule de mil, il me tue n'est-ce pas ou quoi ? (act. + sub. - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - boule de mil - nég. - il + inacc. - tuer + p.o.d.1sg. - ce n'est pas - comment)

á ta sá wúzhda aa gírze [1985 á ta sá wúzhda aa gírze]

Et ils l'étaient sur le rocher (et - ils + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - rocher plat)

“n sá ngwácé ndo' áþə ɓa ?” - “N sá ngácá ndo' áþə ɓay” [1985 “n sá ngwátsé ndo' áþə ɓa ?” - “N sá ngátsá ndo' áþə ɓay”]

“En arrivant il n'y a trouvé personne ?” - “En arrivant, il n'y a pas trouvé une seule personne” (il + acc. - imméd. - trouver + perf. - homme + déf. - là-dedans - nég. - il + acc. - imméd. - trouver + part. - homme + déf. - là-dedans - nég.)

à l'inact., le processus est soumis à une condition

tó sá ngángala'a

Qu'ils viennent lui mettre de beaux habits ! (qu'ils viennent l'enguirlander !) (ils + inact. - imméd. + inact. - mettre de beaux habits + tot.)

ngá wáyí íckwádá á barkíy ba, sá mbódá á barkay [1985 ngá wáyí ítsukwádá á barəkíy ɓă, sá mbódá á barəkay]

Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal (nous + inacc. - vouloir - nom. + apporter - à - tribunal - même - imméd. + inacc. - jurer + perf. - à - tribunal)

sa (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

á ndu sa a n kəɗa ɓóku na a n ta zum na

Et le gars tue sa chèvre et prépare sa bière de mil (et - homme + de - dém. - et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - préparer + tot. - bière de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)

á dalahiy ngidéhiy sá á ta ske aa səm mədómáy [1985 á dalahiy ngidéhiy sá á ta shike aa səm mədómáy]

Et les autres filles sont venues auprès de la fiancée (et - fille + pl. - autre + pl. + de - dém. - et - elles + acc. - venir - sur - lieu de - fiancée)

pánayi teté ímárva aa huɗ sá da [1985 pánayi teté í mārəva aa huɗ sá da]

Lave-moi d'abord cette cruche qui a un nombril (laver + tot. + p.o.i.1sg. - cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre + de - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ɗokwa, ká, ke** (“même”, “donc”, “je t'assure”, “comment”)

“nda tíy nánga' ázɓay, ndá ɓalaná á díy gine” aa yi sá ké [1985 “nda tíy nánga' ázəɓay, ndá ɓalaná á díy gine” aa yi sá ké]

“On ne la cuit pas, on la recouvre d'eau seulement”, je l'ai déjà dit quoi ! (incl. + inacc. - cuire + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement - quant à - moi + de - dém. - comment) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.412] - (il s'agit de “tsátsáw”, les haricots écrasés.)

á gíy ázɓiy sá ba, ndu sá ávasa ba á vanə skwíy mán a n ndáw ávasa gine, kórá á ské áhəɗ áaɓay [1985 á gíy ázəɓiy sá ɓă, ndu sá ávasa ba á vanə súkwíy mán a n ndáw ávasa gine, kórá á shiké á həɗ áaɓay]

Ca ne marche pas (de manger piment ou suie), et cet homme, en plus, lui donne aussi des produits à manger. l'enfant ne sort pas (il + inacc. - faire + imperf. - nég. + de - dém. - même - homme + de - dém. - aussi - même - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chose - sub. - et - il + acc. - manger + perf. - aussi - seulement - fils - il + inacc. - venir - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég.)

mán ndá yakáɗa aa kiyyí cárəɗ sá ɗokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sá ɗokwá, ndá ga váh kété á nda

páɗɗá áþə kátá [1985 mán ndá yakáɗa aa kiyyí tsárəɗ sá ɗokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sá ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗɗá áþə kátá]

Si on accouche au septième mois (on vient d'en parler), on l'emmailote dans un lange en feuilles. Ce lange, qu'on appelle

“kuce”, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça (sub. - incl. + inacc. - enfermer + rapp. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc. - langer + loc. - à - lange - lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrouler + loc. - là - ainsi)

á wáviy mamacé mán í gwadə sá ba, da məcáw ɓiy ávasa'a [1985 á wáviy māmatsə mán í gwadə sá ɓă, da mətsáw ɓiy ávasa'a]

Et le non-forgeron dont je te parlais tout-à-l'heure, qu'il ne meure pas non plus (et - non-forgeron + de - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - dire + perf. + de - dém. - même - hyp. - mourir + perf. - nég. - aussi) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.71]

sáay (Adv. verb.) : vanner des graines avec un récipient dans chaque main

sáay tá páva díyá

Ils vannent les haricots d'un récipient dans l'autre (de l'un à l'autre - ils + inact. - vanner + tot. - haricot)

saɓ-, seɓe, soɓa (V) [1985 saɓ-, sheɓe, soɓa] : coller, agglomérer

riyhiy ná, sákhiy ná, huɗ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géɗ, n sabə ná ává ngwáz sa [1985 riyhiy ná, sákəhiy ná, huɗ ná, aa gwáliy və kilek, sáy géɗ, n sabə ná ává ngwáz sa]

Ses mains, ses pieds, son ventre - et tous ses membres, sauf la tête - sont collés au corps de la femme (main + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - pied + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - membre + de - corps - en totalité - sauf - tête - il + acc. - coller - pr.cop.intr.3sg. - en plus - femme + de - dém.)

crépir

á ka sebə́ dəba dáy, magá á ka sebə́ húda'a [1985 á ka shebə́ dəba dáy, magá á ka shebə́ húda'a]

et tu en crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur (et - tu + acc. - crépir + imperf. - dos + déf. - d'abord - puis - et - tu + acc. - crépir + imperf. - ventre + déf.)

sabət (Adv. verb.) : aplanir le dessus de la boule de mil lorsqu'elle est encore dans la marmite

ayí cəɗak á gídwiś ménó ká, sabat sabat sabata méne [1985 ayí tsəɗak á gídúwísh ménó ká, sabat sabat sabata méne]

Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement (alors - prendre - à - morceau de calebasse - seulement - "vois-tu" - aplanir - aplanir - aplanir + tot. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.16]

sad-, seɗe, soɗa (V) [1985 sad-, sheɗe, soɗa] : arracher, extraire, sortir un objet long de terre ou d'un tas

í seɗó pandar [1985 í sheɗó pandar]

J'arrache les tiges de terre (je + inacc. - extraire + imperf. - tige de mil)

sadkáyí zéwúɗ tə mozodə Cidème ahsa [1985 sadəkáyí zhéwúɗ tə mozodə Cidème ahəsa]

Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas (extraire + rapp. + p.o.i.1sg. - fibre - dans - auvent + de - Tchidèmè - là-bas) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.66]

tirer au sort

soɗa angaya

Tire le tien (extraire + perf. - pr.poss.2sg.) - (au "jumper", "courte paille")

á ta soɗó fútúr a n kalaná á gíɗ á Mathias [1985 á ta soɗó fútúr a n kalaná á gíɗ á Mathias]

Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Matthias (et - ils + acc. - tirer + perf. - queue - et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - Matthias)

sada'a, sadśada'a, seɗe'e, seɗseɗe'e (A) [1985 sada'a, sad-sadśa'a, sheɗe'e, sheɗ-sheɗde'e] : droit

sadaɗəkɗəka'a, seɗeɗikɗike'e (A) [1985 sadaɗək-ɗəkka'a, sheɗeɗik-ɗikke'e] : glissant pour un sol ou un poisson

saf-, sefe, sofa (V intr.) [1985 saf-, shefe, sofa] : respirer, souffler, hâleter

í sefe aa wúɗáy [1985 í shefe aa wúɗáy]

Je respire avec peine (je + inacc. - souffler + imperf. - avec - force)

sáfa'a, sáfsáfa'a (A) [1985 sáfa'a, sáf-sáffa'a] : éparpillé, étalé par terre

maslakó sáfa tə had

Les habits sont éparpillés sur le sol (tissu - étalé - dans - terre)

safar-, sefere, sofora (V) [1985 safar-, shefere, sofora] : manger gloutonnement, même de mauvais aliments

á seferó skwíy kumba [1985 á sheferó súkwíy kumba]

Il mange beaucoup de choses avec gloutonnerie (il + inacc. - manger + imperf. - chose - beaucoup)

safar safar safar á ndədámá

Il mange absolument tout (glouton - glouton - glouton - il + inacc. - manger + surach.)

sáfkáɗá, sáɗa (V déf.) [1985 sáfəkáɗá, sáfəda] : se gaver, se remplir de

á sáfká vandá á hwáɗ [1985 á sáfəká vandá á hwáɗ]

Il se gava d'arachides (il + inacc. - croquer + rapp. - arachide - dans - ventre)

ságám (N) : pot personnel qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil, synonyme de **gíɗ pác**

ságəm aa ndá gaɗá á skwíy ɗokw, ndá ráma skwíya kátáy. Á nda vəda aa səm míməciy nónɡa sa [1985 ságəm aa ndá gaɗá á súkwíy ɗokw, ndá ráma súkwíya kátáy. Á nda vəda aa səm mímətsiy nónɡa sa]

Le pot qu'on appelle "sagam", on le fabrique. Et on le pose à l'endroit où il est mort (pot personnel - quant à - incl. - dire - à - chose - donc - incl. - inacc. - fabriquer + tot. - chose + déf. - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - sur - place + de - mourir NVI + de - lui - dém.) - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

ńńdívə zúm tə ságóm má... á nda ckwá bókwa á nda sá vaye a i kide' aa ságəm mámaca [1985 ńńdívə zúm tə ságóm má... á nda tsukwá bókwa á nda sá vaye a i kide' aa ságəm mámatsa]

Une fois finie la bière dans le "sagam", on apporte un chèvre qu'on vient me donner pour que je la tue sur ce "sagam" (finir NVI + de - bière de mil - dans - pot personnel - définitivement - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - tuer + imperf. + déf. - sur - pot personnel + de - tout-à-l'heure) - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

sáh-, sehe, sohwa (V) [1985 sah-, shehe, sohwa] : gratter, râcler, nettoyer un plat avec les doigts

í sehə kwokwáy [1985 í shehə kwokwáy]

Je nettoie la calebasse avec les doigts (je + inacc. - râcler - calebasse)

semer des arachides ou du souchet en grattant la terre superficiellement

mámə gá á sahká zárva viynay [1985 mámə gá á sahəká zárəvá viynay]

Ma mère sème du souchet cette année (mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)

sák (N invar) : pied, pas

sák ná á dé áwúdatə giy bay [1985 sákə ná á dé áwúda tə giy bay]

Il n'arrive pas à quitter la maison (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - aller + imperf. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég.)

á wáyí ńńdiké á wúdəm sa aa sák

Il veut aller dans ce village à pied (il + inacc. - vouloir - arriver NVI - à - village + de - dém. - avec - pied)

n do aa sák nə ba [1985 n do aa sákə nə ba]

Il n'avait pas marché (il + acc. - aller + perf. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

place

"slambadə ngayá áwúda təpa. sák ngayá ámbə təpə bay" aa ndíy dé ? [1985 "slambadə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbə təpə bay" aa ndíy dé ?]

"Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici" (se lever - pr.cop.intr.2sg. - dehors - là-dedans - pied + de - pr.cop.intr.2sg. - bien - là-dedans - nég. - quant à - incl. - interr.)

tánə sóm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áabəy [1985 tánə sóm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabəy]

mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance (mettre + part. + p.o.i.3sg. - lieu - où - où - pied - elle + inacc. - être bien + inach. - nég.) [MME Ouelivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.398]

fondations, cf. **sám (səm sák)**

fois

á skwiy sa a n gáw sák makár [1985 á sukwiý sa a n gáw sák makár]

Et cette chose s'est produite trois fois (et - chose + de - dém. - et - elle + acc. - faire + perf. - pied - trois)

mə ngayi sə sák makár ná ántə dokwá [1985 mə ngayi sə sák makərə ná ántə dokwá]

C'est la troisième fois que tu dis cette parole (parole + de - pr.cop.intr.2sg. - dém. - fois - trois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + dém. - donc)

mán tá do aa ńsák ńcecewe'e... [1985 mán tá do aa ńsák ńcecewwe'e...]

Quand ils sont allés la deuxième fois... (sub. - ils + inacc. - aller + perf. - sur - nom. + pied - nom. + deux + déf.)

empêchement, obstacle

zígíł da vanə sák aa cívíd á mədémáy [1985 zhígíł da vanə sák aa cívíd á mədémáy]

Que dieu retienne la fiancée de partir (dieu - hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - pied - sur - chemin - à - fiancée)

déplacement, voyage

í vakə zlúwúf aa sák ngayə [1985 í vakə zlúwúf aa sákə ngayə]

Je te donne de la viande pour ton voyage (je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - viande - quant à - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)

sexe (par euphémisme)

kárá á cí sák áwúdatə ziy zle [1985 kárá á cí sák áwúda tə ziy zle]

L'enfant devient pubère (fils - il + inacc. - prendre + imperf. - pied - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - excrément + de - bœuf)

aa sák (litt. “avec pied”) : transgression, infraction, anomalie

ndá zlóhwa aa sák

On l'a égorgé avec le pied (incl. + inacc. - égorger + perf. - avec - pied) - (parmi ceux qui ont participé à l'égorgement du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille)

mán “ndá yakáda aa sák” aa ndiy sá...

quand il est né par le siège, comme on dit... (sub. - incl. + inacc. - enfanter + rapp. - avec - pied - quant à - incl. + de - dém.)

aa dəbə sák (litt. “sur le dos du pied”)

aux pieds

a n lúkúdíbé áhəf aa dəbə sák na [1985 a n lúkúdíbé á həf aa dəbə sákə na]

et il s'agenouilla à ses pieds (et - il + acc. - s'agenouiller + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - dos + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

de très près, très serré

á jarkaye aa dəbə sák aa dəbə sák [1985 á dzarəkaye aa dəbə sák aa dəbə sák]

Il me suit de près (il + inacc. - suivre + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)

wa zləkáw aa dəbə sák aa dəbə sák

Semez très serré (inj.2pl. - semer + perf. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)

ndu sák (N comp.) (litt. “homme de pied”) : cf. **ndó**

sák dīyak (N comp.) (litt. “pied d'oiseau”) [1985 sákə dīyak] : coiffure spéciale caractérisée par des raies verticales sur la tempe

sák ziy wacək (N comp.) (litt. “pied d'excrément de poulet”) [1985 sákə ziy watsək] : patte de poulet

á nda vayi gíde'é, aa sák ziya'á, aa vayica'a [1985 á nda vayi gíde'é, aa sákə ziya'á, aa vayitsa'a]

On m'en donne la tête, les pattes, et les intestins (et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - tête + déf. - avec - pied + de - excrément + déf. - avec - intestins + déf.)

signe de mépris, signe de dédain

sák ziy wacək ngaya [1985 sákə ziy watsək ngaya]

Ta patte d'excrément de poulet (pied + de - excrément + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg.) - (dans une lutte, si un des joueurs tourne le dos et s'en va, l'autre lui tourne le dos en grattant le sol du pied comme un poulet)

sák-, séké, sókwá (V) [1985 sák-, shéké, sókwá] : intr. : durer

yim á sékə tə wayim ba [1985 yim á shékə tə wayim ba]

L'eau ne dure pas dans le marigot (eau - elle + inacc. - durer + imperf. - dans - marigot - nég.)

daw á séké [1985 daw á shéké]

Le mil se multiplie (mil - il + inacc. - durer + imperf.)

sákd-, sékde, sókda (causatif) [1985 sákəd-, shékəde, sókuda] : augmenter, délayer, couper avec

í sékdə daw aa kwa [1985 í shékədə daw aa kwa]

J'augmente la quantité de mil sur la pierre (je + inacc. - augmenter + caus. + imperf. - mil - sur - pierre)

sak-, seke, sokwa (V) [1985 sak-, sheke, sokwa] (compl. **va** “corps”) : se reposer

í sekə vá [1985 í shekə vá]

Je me repose (je + inacc. - reposer + imperf. - corps)

ámán n sakáha və nó kété kété təpa a n dáy na [1985 ámán n sakáha və nó kété-kété təpa a n dáy na]

Quand il se fut reposé un peu à cet endroit il s'en alla (act. + sub. - il + acc. - reposer + inach. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là-dedans - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)

sál-, sélé, sólá (V intr. et pr.) [1985 sál-, shélé, sólá] : se raidir, se dégonfler (pour un cadavre ou un plat cuit)

ńjóehkwéndé á sélé tə gáy [1985 ńjóehkwéndé á shélé tə gáy]

Le cadavre se raidit dans la maison (cadavre - il + inacc. - durcir + imperf. - dans - case)

s'endurcir, prendre de l'assurance

kórá á sélé vá [1985 kórá á shélé vá]

L'enfant prend de l'assurance (fils - il + inacc. - endurcir + imperf. - corps)

kərə n sásalá'á

L'enfant est têtu (fils - il + acc. - doubl. + endurcir + pass.)

sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e (A) (de sál- "prendre de l'assurance" ?) [1985 sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e] : vocalisation en è pour les plus jeunes, en à pour les 8-10 ans : en croissance, en développement

wúdahíy salsala'a [1985 wúdahíy sal-salla'a]

Les enfants sont en pleine croissance (enfants - en croissance)

sálábay (N) : foulard

sálák (N) : primeur, semis avant la première pluie

í zləkíy daw aa sálák

Je sème le mil avant la première pluie (je + inacc. - semer + imperf. - mil - sur - terre sèche)

premier sacrifice du taureau d'une homme

zli sálák (N comp.) : bœuf du premier maray

sáláláh (N invar) (de sáláh "étendre") : fainéantise, tire-au-flanc

á gíy sáláláh na [1985 á gíy sáláláh na]

Il tire au flanc (il + inacc. - faire + imperf. - fainéantise + de - pr.cop.intr.3sg.)

salar wayam (N comp.) : animal sp. (proche du chacal "gə̀mzlà", à peau noire et blanche, avec une touffe de poils sur la queue ; si un chasseur le tue, il le donne au forgeron)

saláwá (N) : sorgho rouge (nom générique)

saláwu máy (N comp.) (litt. "sorgho de faim") : sorgho sp.

saláwú ńkəsárágéd (N comp.) (litt. "sorgho rouge à tête écartée") : sorgho sp.

saláwú ńkwídkwíde'e (N comp.) (litt. "sorgho rouge le blanc") [1985 saláwú ńkwídkwíde'e] : sorgho sp.

sám (N) : lieu, espace, endroit

nda dé á nda dá wayí səm rəbasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile (incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.1]

amáca' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánó sám [1985 amátsa' amán ka hasla vanda ngayí bá, mán gwógum bá, tánó sám]

Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée (tout-à-l'heure + déf. - act. + sub. - tu + acc. - réduire en pâte + tot. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre + part. + p.o.i.3sg. - endroit) [MME Oulélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.81]

səm skwa' ásaḃay [1985 səm sukwa' ásaḃay]

Il n'y a plus rien (endroit + de - chose + déf. - ne plus)

səm mán ta bícé'e

l'endroit où ils sont réunis (lieu + de - sub. - ils + acc. - se réunir + passif)

moment, temps

aa səm ngidə bə ká sláha ndí sleslíb á huď biyba

à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive (sur - moment + de - autre - même - tu + inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre pas même)

səm nílínglíng'e' á dá ndikáda [1985 səm nílíng-línng'e' á dá ndikəkáda]

Un temps frais arrivera (moment - nom. + frais - il + inacc. - fut. - arriver + rapp.)

səm mán nga aapa

L'époque où nous vivons (moment - sub. - nous - là-dessus)

wa zéré səm mán akekíné á kíne gwaďa [1985 wa zhéré səm mán akekíné á kíne gwaďa]

Attendez votre tour pour parler (inj. 2pl. - attendre + perf. - moment - sub. - le vôtre - et - vous + acc. - parler + perf.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

jour, lumière du jour, moment de la journée

á səm a n gə na aa vad

et le jour devint nuit (et - jour - et - il + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit)

á ta zéré mán á səm a n cídé [1985 á ta zhéré mán á səm a n cídé]

et ils ont attendu que le jour se lève (et - ils + acc. - attendre + imperf. - sub. - et - jour - et - il + acc. - se lever + imperf.)

ńícídə səm tə mőéngweslime'e

le lendemain au lever du jour (lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf.)

aa səm prék [1985 aa səm pírék]

à l'aurore (sur - moment + de - matin)

səm á kizewe [1985 səm á kizhewe]

La nuit tombe (jour - il + inacc. - tomber)

kiya aa sám

La lune éclaire (lune - sur - endroit)

aa səm (litt. "sur lieu de") : auprès de, chez

á ta zúbá á ta dá rəda aa səm bákiy na

Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari (et - ils + acc. - soulever + perf. - et - ils + acc. - fut. - enterrer + loc. - sur - lieu + de - mari + de - pr.cop.intr.3sg.)

í dá ské ádaďa aa səm kíné [1985 í dá shiké ádaďa aa səm kíné]

Je reviendrai auprès de vous (je + inacc. - fut. - venir - de retour - sur - lieu + de - pr.cop.intr.2pl.)

aa səm ństád (litt. "sur lieu unique") [1985 aa səm ńsótád] : ensemble, au même endroit

á céke sé dokw aa səm ństád gínə kabay [1985 á céke sé dōkw aa səm ńsótád gínə kabay]

Il ne prend pas seulement un morceau d'une même pièce (de viande) (il + inacc. - prendre un morceau + imperf. + déf. - dém. - donc - sur - lieu + de - nom. + un - seulement - ce n'est pas)

səm ńmene (N comp.) (litt. "endroit pour passer la nuit") : lit, couchette

tíle səm ńmenə ngaya

Fais ton lit (préparer + tot. - endroit + de - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.2sg.)

səm ńnjáy (N comp.) (litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeurer") [1985 səm ńndzáy]

résidence, demeure

a i slambadkáḁ ga a i skə ga aa səm ńńjiy ga [1985 a i slambadkáḁ ga a i shikə ga aa səm ńńdziy ga]

Et je suis revenu chez moi (et - je + acc. - se lever + rapp. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)

səm mizlen (N comp.) (litt. “lieu du travail”) : atelier

səm ńńjáy (N comp.) (litt. “endroit pour s'asseoir” “endroit pour demeurer”) [1985 səm ńńdzáy] : siège

ńsélke' á gaḁa : “Í wáyí səm ńńjiy báy”... Á bíy a n vanə səm ńńjiy á ńsélke'e [1985 ńshélike' á gaḁa : “Í wáyí səm ńńziy báy”... Á bíy a n vanə səm ńńdziy á ńshélike'e]

Le premier dit : “Je veux le siège du chef”... Et le chef donna son siège au premier (le premier - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - chef - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - place + de - rester NVI - à - le premier)

səm sák (N comp.) (litt. “lieu du pied”) : traces de pas

á nga jeró səm sáka méne

Suivons seulement les traces de pas en question (et - nous + inacc. - suivre + imperf. - lieu + de - pied + déf. - seulement)

á bukwé ámán á cəna səm sák ndó [1985 á bukwé ámán á tsəna səm sákə ndó]

Il aboie parce qu'il entend les bruits de pas d'un homme (il + inacc. - aboyer + imperf. - act. + sub. - il + inacc. - entendre + tot. - lieu + de - pied + de - homme)

foundations

á nga píy səm sák wúv tə húdukw māmaca (tə ńsélke' ámán ngá hwínó ńpáw səm sák gíy təpə sa) [1985 á nga píy səm sákə wúv tə húdukw māmatsa (tə ńshélike' ámán ngá hwínó ńpáw səm sákə gíy təpə sa)]

nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure (dans la première, celle par laquelle nous avons commencé à placer les fondations de la maison) (et - nous + acc. - mettre + imperf. - lieu + de - pied + de - grenier - dans - case de la femme + de - tout-à-l'heure - dans - première - act. + sub. - nous + inacc. - commencer + perf. - nom. + mettre + perf. - lieu + de - pied + de - case - là-dedans + de - dém.)

ndá gaca wújid giné á ka pa səm sáka gine [1985 ndá gatsa wújid giné á ka pa səm sáka gine]

Après avoir foulé le potopoto avant, tu poses les fondations seulement (incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)

sám (Nég.) (empr. fulfulde) : amplifie une négation : pas du tout, jamais de la vie

ngwaziy nó tá súnə ɓiy sám

Ses femmes n'étaient pas du tout au courant (femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - savoir + perf. - nég. - pas du tout)

sambak (N) : balayette en pailles coupées reliées par le milieu (ce sont des pailles de de “màtàrày”, “gùragùra” ou “màràzl”)

ndá ngesə ńónɡa' áaḁay. Ndá ceslő ńónɡa' ńcecesle aá sambak [1985 ndá ngeshə ńónɡa' áaḁay. Ndá ceslő ńónɡa' ńcecesle aá sambak]

Celle-là, on ne la marque pas. On l'incise soigneusement avec un petit balai en pailles (incl. + inacc. - marquer + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - inciser + imperf. - lui - inciser NVInt. - avec - balai en pailles)

sambək daw (N comp.) (litt. “balai de sorgho”) : Pogonarthria squarrosa (Poaceae)

samsámáma'a (A) [1985 sam-sámáma'a] : étendu, couché

samsámáma' aa mədəmíy aa húbá [1985 sam-sámáma' aa mədəmíy aa húbá]

La fiancée est étendue sur la natte (étendue - quant à - fiancée - sur - natte)

sándálánɡa'a, sándálánɡlánɡa'a, séndélénɡe'e, séndélénɡlénɡe'e (A) [1985 sándálánɡa'a, sándálánɡ-lánɡa'a, shéndélénɡe'e, shéndélénɡ-lénɡe'e]

vocalisé en a : corpulent, costaud

ɡwalə wunə sándálánɡlánɡa'a [1985 ɡwalə wunə sándálánɡ-lánɡa'a]

Ce jeune homme est costaud (jeune homme + de - dém. - costaud)

vocalisé en e : tout nu (comme un bébé à la naissance)

séndélénɡlénɡe ɡárá ńskə ná áwúdatə huɗ māmə na [1985 shéndélénɡ-lénɡe ɡárá ńshikə ná áwúda tə huɗ māmə na]

Nu comme celui qui sort du ventre de sa mère (nu - comme - venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

sándáláng (Id.) : geste de frapper avec énergie

sándáláng dǎvər gid̥ kəda. Sándáláng wériféd̥. Sándáláng jandaɸ̥ [1985 sándáláng dǎvər gid̥ kəda. Sándáláng wériféd̥. Sándáláng dzandaɸ̥]

Il frappe fort, il fait une houe à manche en métal. Il frappe fort, une houe à manche de bois. Il frappe fort, une hache (coup fort - houe + de - tête + de - chien - coup fort - manche en bois - coup fort - hache)

sándálha'a, sándálǎhlǎha'a (A) [1985 sándálǎha'a, sándálǎh-lǎhha'a] : raide, rigide (pour un membre qui ne se plie pas)

dǎbǎ riy nǎ sándálha'a [1985 dǎbǎ riy nǎ sándálǎha'a]

Sa main est rigide (dos + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - rigide)

sápápa'a, sápaśsápápa'a, sépépe'e, sépépsépépe'e (A) [1985 sápápa'a, sápaś-sápápa'a, shépépe'e, shépép-shépéppe'e] : étendu

m maná sépépe'e [1985 m maná shépépe'e]

Il est couché de tout son long (il + acc. - se coucher + passif - étendu)

sartǎktǎka'a (A) [1985 sarǎtǎk-tǎkka'a] : brûlé (odeur ou goût)

sásáy-, séséyé, sósóyá (V intr.) [1985 sásáy-, shéshéyé, sósóyá] : durcir, s'endurcir (pour de la boule de mil ou un enfant)

sátá, sátáy, sátata, sátatay (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

í súnǎ Zhígíłǎ nákwakínǎ sátá ányí pát ɓay [1985 í súnǎ Zhígíłǎ ná tsukwakínǎ sátá ányí pát ɓay]

Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant (je + inacc. - connaître + perf. - dieu - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. + de - dém. maintenant - parfaitement - nég.) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.68]

ndú mán í gwaɸa aa vǎ nǎ sátá

cet homme qui est le sujet de mon propos (homme - sub. - je + inacc. - parler + perf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)

ká ngǎkǎdíy búkwíy ɓóku ngayí námbǎlá sátǎ tǎma ? [1985 ká ngǎtsǎkǎdíy búkwíy ɓóku ngayí námbǎlá sátǎ tǎma ?]

Où as-tu trouvé ta belle peau de chèvre ? (tu + inacc. - trouver + rapp. - peau + de - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - guérir NVP - dém. - oii)

ńfitehkayí sátǎ ngidǎ mé ? [1985 ńfitehkayí sátǎ ngidǎ mé ?]

Quelle est cette chose qui m'a effleuré ? (nom. + effleurer + rapp. + p.o.i.1sg. + de - dém. + de - autre - quoi)

í dá warká mávǎr mán á tiy ɓiy sátatǎ da [1985 í dá warǎká mávǎr mán á tiy ɓiy sátatǎ da]

Je vais voir d'abord cette boule de mil qui ne cuit pas (je + inacc. - fut. - voir + rapp. - boule de mil - sub. - elle + inacc. - cuire + imperf. - nég. + de - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ɗókwa, ká, ke** ("même", "donc", "je t'assure", "comment")

"bákíy wuná á píy ɗiy gá áabíy sátǎ ké ?" aa ná gadǎ sǎ ɗókwa

"ce mari ne me regarde pas, qu'est-ce que ça veut dire ?" se dit-elle alors (mari + de - dém. - il + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - dém. - comment - quant à - elle - dire + de - dém. - donc)

ngǎ súnǎ vǎvíy tǎpa aá ngwazlǎ ɓiy sátǎ ɗókwa... [1985 ngǎ súnǎ vǎvíy tǎpa aá ngwazlǎ ɓiy sátǎ ɗókwa...]

Nous ne savons pas qui est non-forgeron et qui est forgeron... (nous + inacc. - reconnaître + perf. - non-forgeron - là-dedans - avec - forgeron - nég. - dém. - donc)

satar-, setere, satara (V) [1985 satar-, shetere, satara] : éventer, sécher dans un courant d'air, synonyme de **fatar-**

ńseterǎ nǎ mába á nda pǎza'a [1985 ńsheterǎ nǎ mábǎ á nda pǎza'a]

Une fois séchée, on la gratte (faire sécher NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - et - incl. + acc. - gratter + tot.)

sáw (V) : thème perfectif de **sǎ**

saw-, sewe, sawa (V) [1985 saw-, shewe, sawa] : cicatiser, assécher (effet d'un médicament appliqué sur une plaie)

májǎf á sewú mbile [1985 mádzǎf á shewú mbile]

Le médicament cicatrise la plaie (médicament - il + inacc. - faire cicatiser + imperf. - plaie)

sawal–, sewele, sawala (V) [1985 sawal–, shewele, sawala] : intr. : se promener, voyager

í sewele aa cívéď [1985 í shewele aa cívéď]

Je me promène sur le chemin (je + inacc. - se promener + imperf. - sur - chemin)

sawald–, sewelde, sawalda (causatif) [1985 sawald–, sheweləde, sawaləda] : promener quelqu'un

sawar–, sewere, sawara (V) [1985 sawar–, shewere, sawara] : flamber un poulet pour enlever les dernières petites plumes après l'avoir plumé

í sewerə wacak [1985 í shewerə watsak]

Je flambe un poulet (je + inacc. - flamber + imperf. - poulet)

sawara (N) (de sawar- "flamber" ?) : jaunitse

sawat–, sewete, sawata (V) [1985 sawat–, shewete, sawata] : intr. : être assoiffé, mourrir de soif

í sewetə təriy yam [1985 í shewetə təriy yam]

Je meurs de soif (je + inacc. - être assoiffé - à cause de - eau)

tr. : donner soif, assoiffer (pour la chaleur, un aliment, le soleil)

sawáy (Exclam. invar) (de sa dém. et awáy "que ... !") : puisse !

sawáy kwá cámakə sák ɓay [1985 sawáy kwá tsámakə sák ɓay]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! (puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)

sáy (N invar) (empr. fulfulde) : marc, levure de bière de mil

sáy (Prép. invar) (empr. fulfulde) : seulement

bíy kaɓáy, sáy ndu sák na [1985 bíy kaɓáy, sáy ndu sákə na]

Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé (chef - ce n'est pas - seulement - homme + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

suivi d'un indicateur de temps : à (dans une formule d'au revoir)

sáy ángweslem / sáy á nívaka stád [1985 sáy ángweslem / sáy á nívaka sətád]

à demain / à après-demain (seulement - demain - seulement - à - passer une journée NVP - un)

attends !

sáy da / wa sáy da

Attends / Attendez (attends - d'abord - vocatif - attends - d'abord)

que, il faut que

sáy Zhígílé á nǐkwaye, sáy Zhígílé á nǐgaye [1985 sáy Zhígílé á nǐ tsukwaye, sáy Zhígílé á nǐ gaye]

Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie (que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + tot. + p.o.i.1sg. - que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)

sáy í dé á ngwiý biy zígílé [1985 sáy í dé á ngwiý biy zhígílé]

Il faut que j'aille chez le chef des dieux (que - je + inacc. - aller + imperf. - dans - case + de - chef + de - dieu)

sáy ngá dá cínó mə ngayi wunə pácsə ngide [1985 sáy ngá dá cínó mə ngayi wunə pátsə ngide]

Il faudra que nous t'écoutes sur ce sujet un jour (que - nous + inacc. - fut. - entendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - jour + de - autre)

sáy, sý (V invar) : thème imperfectif de **sá**

sáyaday (N Qualité) : témoin

ngə sáyadiy skwíy mán á ndikádə sa'a [1985 ngə sáyadiy súkwíy mán á ndikəkádə sa'a]

Nous sommes témoins de ce qui est arrivé (nous - témoin + de - chose - sub. - ça + inacc. - arriver + rapp. + de - dém. + déf.)

sáyák (N) : bosse due à un coup

sáyaya'a (A) : caché par les nuages, derrière les nuages, voilé (pour les rayons de soleil)

riy pák mán á paká sáyaya'a [1985 riy páts mán á paká sáyaya'a]

Les rayons du soleil cachés par les nuages (rayon + de - soleil - sub. - il + inacc. - mettre + rapp. - caché) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

sebe (V) [1985 shebe] : thème imperfectif de **sab-**

sede (V) [1985 shede] : thème imperfectif de **sad-**

sede'e, sedsedede (A) [1985 shede'e, shed-shedde'e] : cf. **sada'a**

sedefikfike (A) [1985 shedefik-fikke'e] : cf. **sadafakdaka'a**

sefe (V) [1985 shefe] : thème imperfectif de **saf-**

séfe'e, séfséfe (A) [1985 shéfe'e, shéf-shéffe'e] : calme, tranquille

wúdahíy ta njá séfséfe [1985 wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e]

Les enfants se tiennent tranquilles (enfants - ils + acc. - rester + passif - tranquille)

sefere (V) [1985 shefere] : thème imperfectif de **safar-**

ségéd (N) [1985 shégéd] : cf. **wudá ségéd**

sehe (V) [1985 shehe] : thème imperfectif de **sah-**

séké (V) [1985 shéké] : thème imperfectif de **sák-**

seke (V) [1985 sheke] : thème imperfectif de **sak-**

sélé (V) [1985 shélé] : thème imperfectif de **sál-**

sele (N) [1985 shele] : lien, carcan, manière de lier les pieds et les bras avec une corde

á seló ntə sák ndomajahiy sa téle a m pórə na [1985 á sheló n̄ tə sákə ndomadzahiy sa téle a m pórə na]

et tous les liens de leurs pieds se relâchèrent (et - liens - nom. + (1985 rel. -)dans - pied + de - homme + pl. + de - dém. + déf. - tous - et - il + acc. - lâcher - pr.cop.intr.3sg.)

pot de petite taille, fabriqué par un esclave après sa libération

sele'e, selsele'e (A) [1985 shele'e, shel-shelle'e] : cf. **sala'a**

séndélénge'e, séndélenlénge'e (A) [1985 shéndélénge'e, shéndélenlénge'e] : cf. **sándálánga'a**

séné (N) [1985 shéné] : marc, résidu de fabrication de bière de mil

á ga dé ápə dɔkw, sénə təpə gwokwen. - "Mpayi sénə á wuv gə wá ?" [1985 á ga dé ápə dɔkw, shénə təpə gwokwen. - "Mpayi shénə á wúvə gə wá ?"]

Aussitôt arrivée dans le grenier, SINGE y trouve du marc de bière. - "Qui m'a mis du marc de bière dans mon grenier " (elle + inacc. - immin. - aller + imperf. - là-dedans - donc - marc de bière de mil - là-dedans - vraiment - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - marc de bière de mil - dans - grenier + de - pr.cop.intr.1sg. - qui)

a n húló séne a m paná á vózay [1985 a n húló shéne a m paná á vózay]

Il prit du marc et lui en mis dans l'anús (et - il + acc. - prendre + perf. - marc de bière - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - anus)

sép-, sépé, sépé (V) [1985 shép-, shépé, shépé] : poser des tiges ou des branches d'arbre sur un toit d'abri

í sépə wúf aa gid' gáy [1985 í shépə wúf aa gid' gáy]

Je pose des bois sur le toit de l'abri (je + inacc. - poser + imperf. - bois - sur - tête + de - case)

sépépe'e, sépépsépépe'e (A) [1985 shépépe'e, shépép-shépéppe'e] : cf. **sápápa'a**

sépéw (N) [1985 shépéw] : Polygalaceae sp.

séré (N) [1985 shéré] : bague

sértíktíke'e (A) [1985 shérítík-tíkke'e] : tout droit, à toute vitesse (pour quelqu'un qui fuit devant un danger)

kórá á híy sérítíktíke təríy menéwéd [1985 kórá á híy shérítík-tíkke təríy menéwéd]

L'enfant s'enfuit sans traîner par peur du martinet (fils - il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse - à cause de - martinet)

sesébé (N) [1985 sheshébé] : Celtis integrifolia, micocoulier (ULMACEAE)

sesébé ja (N comp.) (litt. "Celtis integrifolia" de montagne) [1985 sheshébé dza] : arbre sp.

sesébé hupat (N comp.) (litt. "Celtis integrifolia" de "Daman des rochers") [1985 sheshébé hupat] : arbre sp.

seselay (N) [1985 sheshelay] : jambe (entre genou et cheville)

ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta [1985 ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent (là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)

seseliy ínghura (N comp.) (litt. "tibia de Monhour") [1985 shesheliy ínghura] : Tephrosia bracteolata (Fabaceae - Papilionaceae)

seseliy wacak (N comp.) (litt. "tibia de poulet") [1985 shesheliy watsak] : plante sp. utilisée dans la fonte du fer

wásawa. índálhwáď. seseliy wacak. májəf húcáď. gizuwer [1985 wásawa. índál-hwáď. shesheliy watsak. mádzəf hútsáď. gizhuwer]

(liste de plantes utilisées comme catalyseurs de la fonte du minerai de fer) (plante sp. - tubercule sp. - tibia + de - poulet - médicament + de - lèpre - plante sp.)

sésém (N) [1985 shéshém] : Terminalia brownii (Combretaceae)

séséyé (V) [1985 shéshéyé] : thème imperfectif de **sásáy-**

set-, sete, səete (V) [1985 shet-, shete, shoete] : dégauchir, raboter, tailler (avec un couteau ou une faucille)

setene (N) [1985 shetene] : épilepsie

setere (V) [1985 shetere] : thème imperfectif de **satar-**

sévéď (N) [1985 shévéď] : Ficus thonningii (Moraceae) (*corr. FH*)

i ngwácə bos ; i ngwácə sévéď ; i ngwácə mó kátíy mónokwa [1985 i ngwátsə bos ; i ngwátsə shévéď ; i ngwátsə mó kátíy mónokwa]

J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du Ficus thonningii ; avec toute espèce du même type (je + acc. - trouver + perf. - Ficus Ingens - je + acc. -

trouver + perf. - Ficus thonningii - je + acc. - trouver + perf. - quoi - ainsi - seulement donc) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.23]

séwdáy (N) [1985 shéwúďáy] : signe rituel fait par le père des jumeaux au-dessus des yeux des participants au repas sacrificiel

annuel (les deux pouces tendus et teints de "mbə̀sàk", les autres doigts de la main repliés)

á gíy séwúďíy á ndó [1985 á gíy shéwúďíy á ndó]

Il fait le "shéwúďáy" sur quelqu'un (il + inacc. - faire + imperf. - signe rituel - à - homme) - (les jumeaux ont un pouvoir de rendre aveugle ; le mot pourrait être composé de sáw- "cicatriser" et ďáy "yeux")

séwdere (N Qualité) (de **dere** "poison") [1985 shéwúďere] : déterminé, brave, téméraire (pour quelqu'un qui ne craint pas de braver la fatalité, par exemple épouser une fille que l'on dit stérile)

"Yí séwdere" aa ná... [1985 "Yí shéwúďere" aa ná...]

il se dit courageux (moi - brave - quant à - lui)

sewe (V) [1985 shewe] : thème imperfectif de **saw-**

sewedengdenge'e (A) [1985 shewedeng--dennge'e] :

dám đokw, sewedengdenge đokw, ndá víy diy aapá áabáy [1985 dām đōkw, shewedeng--dennge đōkw, ndá víy diy aapá áābāy]

La fille par contre, qui est -, on ne lui en met pas encore (fille - donc - ? - donc - incl. + inacc. - donner + imperf. - d'abord - là-dessus - nég.)

sewele (V) [1985 shewe] : thème imperfectif de **sawal-**

séwene (N) [1985 shéwene] : case à coucher

sewere (V) [1985 shewere] : thème imperfectif de **sawar-**

sewete (V) [1985 shewete] : thème imperfectif de **sawat-**

sewlay (N) [1985 shewulay] : Alcedinidae sp. (oiseau proche de “vìzlè”)

sewsewe'e (A) [1985 shew--shewwe'e] : les yeux mi-clos

mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy [1985 mán tá dá ndzáw shew--shewwe sa, ta aa dáy]

S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés (sub. - ils + inacc. - fut. - rester + perf. - mi-clos - dém. - eux - sur - œil)

sá (Mod. verb.) : cf. **sá**

só, sə : forme de **sá** en contexte

(ajout FH) **səbda** (N) (empr. ?) : samedi

səd-, sídè, súdá (V) [1985 səd-, shídè, súdá] : moudre, écraser du mil

wa sodayi daw gó yaw !

Moulez-moi mon mil vite ! (inj.2pl. - moudre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - vite)

səḍək-, sídike, sudúkwa (V) (de **sá** “boire”) [1985 səḍək-, shídike, sudúkwa] : avaler, voir aussi **ndəḍək-**

í sídiké májáf [1985 í shidiké mádzáf]

J'avale un médicament (je + inacc. - avaler + imperf. - médicament)

səḍək (Id.) : mouvement d'avalier

səḍək səḍək səḍək “Í kalá á ngwíy a jéjé”

Elle avale avale avale. “Je rentre chez moi, grand-mère” (avalier - avaler - avaler - je + inacc. - partir - à - case - ô - grand-mère)

səf-, sífé, súfá, síf-, sífé, súfé (V) [1985 səf-, shífè, súfá, shíf-, shífè, sháfè] : mûrir, durcir

ká sífé diy ázba [1985 ká shífé diy ázāba]

Tu ne le fais pas encore durcir (tu + inacc. - durcir + imperf. + déf. - d'abord - nég.)

vanda n sáfá tə giy daw wuna

Les arachides sont mûres dans ce champ (arachide - il + acc. - mûrir + passif - dans - case + de - mil + de - dém.)

ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta [1985 ahəsa ahəsá á ndá sākə na aá shesheliy ná á ta shífə ta]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent (là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)

səftátəḍ, səftátəḍtəḍ (Adv. verb.) [1985 səftátəḍ, səftátəḍ-təḍ] : tuer, décimer une foule dispersée

səftátəḍ zœngwayá á bazla ndó [1985 səftátəḍ zhœngwayá á bazla ndó]

La panthère a tué tous les êtres humains (décimer - panthère - elle + inacc. - tuer + tot. - homme)

səgər-, sígíré, súgúrá (V) [1985 səgər-, shígíré, súgúrá] : intr. : gonfler (pour des graines dans l'eau)

- va (“corps”) : se montrer, craner, fanfaronner

á sígíró vá [1985 á shígíró vá]

Il bombe le torse (il + inacc. - craner + imperf. - corps)

səhat–, sihete, suhwata (V) [1985 səhat–, shihete, suhwata] : verser, transvaser, transférer

səhatká skwiy ngayí méne. Póépukwe skwiy ngaya [1985 səhatáká sukwiý ngayí méne. Póépukwe sukwiý ngaya]

Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir (transvaser + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl. + refroidir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.77]

a n səhatdá á gwezim na aa lák aa mávór télé [1985 a n səhatédá á gwezhim na aa lák aa mávór télé]

Et il a transvasé dans son sac toute la sauce et la boule de mil (et - il + acc. - transvaser + loc. - dans - sac + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - sauce - avec - boule de mil - tout)

– kórá (“enfant”) : avorter

səhatata'a (A) (de səhat- “verser” ?) : très liquide, fluide

á hadiyí səhatata'a

J'ai une diarrhée très liquide (il + inacc. - courir + caus. + p.o.d.1sg. - très liquide)

səksəka'a, siksike'e (A) (de ske “venir” ?) [1985 sək–səkka'a, shik–shikke'e] : hâtivement, goulûment

á pəđiy marəs səksəka'a [1985 á pəđiy marəs sək–səkka'a]

il mange les haricots secs goulûment (il + inacc. - croquer + imperf. - haricots secs cuits - goulument)

səládáda'a, sılédéde'e (A) [1985 səládáda'a, shılédéde'e] : étendu, étalé (pour des jambes)

sák nə səládáda tə had' [1985 sákə nə səládáda tə had']

Il étend les jambes sur le sol (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - étendue - dans - terre)

avec red. mult. : en se faufile, en se glissant (comme un serpent)

səesúkw səládádádád á háy [1985 shoeshúkw səládádádád á háy]

Le serpent s'enfuit en glissant (serpent - se faufile - il + inacc. - courir)

figuré : sans retenue, à chaudes larmes (pour des pleurs)

á kúđiy sılédéde'e [1985 á kúđiy shılédéde'e]

Il pleure à chaudes larmes (il + inacc. - pleurer + imperf. - sans retenue)

səláh–, sıléhé, súlóhwá (V) [1985 səláh–, shıléhé, súlóhwá] : étendre les pieds, synonyme de **pəláh–**

səlfəda'a (A) : cf. **silfide'e**

səm, səm (N) : formes de **sám** en contexte

səmbəđ–, simbiđe, sumbuđa (V) [1985 səmbəđ–, shimbide, sumbuđa] : caresser

á simbiđə kərə na [1985 á shimbide kərə na]

Elle caresse son enfant (elle + inacc. - caresser + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)

lisser, polir une poterie avec une feuille

“Í vanə ríy aa vá áaəa” aa kə ba, səmbəda' árə sə méne [1985 “Í vanə ríy aa vá áaəa” aa kə bá, səmbəda' árə sə méne]

Tu te dis que tu ne veux pas lui mettre d'anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement (je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. -

main - sur - corps - nég. - quant à - toi - même - lisser + tot. - comme - dém. - simplement) - (on utilise nsəmbəđáy, feuille de nsəmbəđ-ngwàzlà “Parinari curatellifolia”. c'est une action distincte de kəlwəđ- ou pəz-)

sən–, síné, súná (V) [1985 sən–, shiné, súná] : savoir, connaître

síné (imperf., toujours intr.) [1985 shiné] : reconnaître, se voir

á síné [1985 á shiné]

C'est reconnaissable (il + inacc. - reconnaître + imperf.)

súná (perf., emploi le plus courant) : savoir, connaître, témoigner de

í súná / i súná

Je sais. / J'ai été témoin, j'ai appris (je + inacc. - savoir + perf. - je + acc. - savoir + perf.)

í súnó skwíy mán a i gíya' ásaḃay [1985 í súnó súkwíy mán a i gíya' ásaḃay]

Je ne sais plus que faire (je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)

tá dá súnó mán ka kalkáḃá [1985 tá dá súnó mán ka kaləkáḃá]

Ils apprendront que tu es arrivé (ils + inacc. - fut. - savoir + perf. - sub. - tu + acc. - tomber + rappr.)

í súná ámán tá sá píne' ágíḃé diy cəmə ta [1985 í súná ámán tá sá píne' ágíḃé diy tsəmə ta]

Ce que je sais c'est qu'ils viennent l'accuser en rapport avec leurs coutumes (je + inacc. - savoir + perf. - act. + sub. - ils + inacc. - imméd. - accuser + imperf. + déf. - à cause de - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)

kwá stáḃ ndú nsúnə ḃiy ngíḃé áaḃa [1985 kwá stáḃ ndú n súnə ḃiy ngíḃé áaḃa]

Il n'y a personne qui ne sache pas (Nul n'ignore) (indéf. - un - homme - nom. + (1985 rel. -)connaître + perf. - nég. - autre - nég.)

són- (fond.) : faire la connaissance de, connaître

Zhígílé á nckwakíné á kine sá sónyē [1985 Zhígílé á n tsukwakíné á kine sá sóniye]

C'est Dieu qui vous a envoyés pour que nous me connaissions (dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. - et - vous + acc. - imméd. - connaître + p.o.d.1sg.) [Dakozá, "Prière pour la fonte du fer", 1.69]

sónáha (avec suff. d'inach.) : reconnaître un objet, se rendre compte de, être averti de

í sónáha míməciy kəra [1985 í sónáha míməsiy kəra]

Je m'aperçois de la mort de l'enfant (je + inacc. - apercevoir + inach. - mort + de - fils)

á nícíḃə sám, ta sónáha hákḃə ḃay [1985 á nícíḃə sám, ta sónáha hákḃə ḃay]

Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre (act. - lever NVI + de - jour - ils + acc. - reconnaître + inach. - terre - nég.)

á kərə māməhiy ngá á ta sónáhangá á ta ské [1985 á kərə māməhiy ngá á ta sónáhangá á ta shiké]

Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent (et - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - ils + acc. - être averti + p.o.i.1pl. - et - ils + acc. - venir)

ayi sónáhá ákízíy ménó kléng vogwá á ské áwúdatə níkuvər sá méne [1985 ayi sónáhá ákízhiy ménó kiléng vogwá á shiké áwúda tə níkuvər sá méne]

alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou (alors - reconnaître + inach. - quelques temps - seulement - fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)

sónkáḃá (avec suff. de rappr.) : être informé, être au courant, avoir appris

í sónká təma ?

Comment le saurais-je ? (je + inacc. - connaître + rappr. - d'où)

mán ngwáz á ngáw maya nə ḃokwá... ngá za sónkáḃa aa ngó təma ? [1985 mán ngwáz á n gáw maya nə ḃokwá... ngá za sónkáḃa aa ngó təma ?]

si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? (sub. - femme - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - manière + de - pr.cop.intr.3sg. - donc - nous + inacc. - encore - connaître + rappr. - quant à - nous - d'où)

són (Adv.) : pour sûr, vraiment

són níwerə wúdam

C'est sûr, il faut voir le pays ! (sûr ! - découvrir NVI - pays)

són ndá ndazla giy ta

C'est sûr qu'on a observé leur maison (sûr ! - incl. + inacc. - observer + tot. - case + de - pr.cop.intr.3pl.)

sénd-, síndé, súndá (causatif) [1985 sénd-, shíndé, súndá] : s'habituer à

á sándayi ma aapa

Je m'y suis habitué (il + inacc. - reconnaître + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - là-dessus)

sən-, sine, suna (V) [1985 sən-, shine, suna] (compl. **va** “corps”) : se reposer

í sinó vá [1985 í shinó vá]

Je me repose (je + inacc. - reposer + imperf. - corps)

a n sənáha vó kété kété tǝpǝ méne á nda bǝrzlǝká váh hawun máǝǝkwá á nda ǝa' aavǝná [1985 a n sənáha vó kété kété tǝpǝ méne á nda bǝrzlǝká váh hawun máǝǝkwá á nda ǝa' aavǝná]

Il se repose un peu là-dedans seulement et on arrache une feuille d'ebenier donc, et on le fait briller avec (et - il + acc. - reposer + inach. - corps - un peu - un peu - là-dedans - seulement - et - incl. + acc. - arracher + rapp. - feuille + de - ébenier - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire briller + tot. - avec cela)

sǝndǝǝa'a, sǝndǝǝsǝndǝǝa'a, sindide'e, sindidǝsindide'e (A) [1985 sǝndǝǝa'a, sǝndǝǝ-sǝndǝǝǝa'a, shindide'e, shindidǝ-shindidǝǝe]

droit

gádǝ sindide'e [1985 gádǝ shindide'e]

Le bâton est droit (bâton - droit)

plein

sindidǝ á ndelek [1985 shindidǝ á ndelek]

La mesure est pleine (plein - dans - louche-calebase)

avec suff. de rapp. **-kádǝ** : extraire, sortir (un objet long, par exemple un arbre de terre ou un bâton d'un tas)

sǝndǝǝká wúf á hákda [1985 sǝndǝǝká wúf á hákǝda]

L'arbre est tombé à terre (extraire + rapp. - arbre - dans - terre)

sǝráfafa'a (A) : cf. **sirǝfǝfǝ'e**

sǝrd-, sirǝ, surǝa (V) [1985 sǝrd-, shirǝ, surǝa] : tr. : accrocher, arracher (pour une épine qui tire le fil d'un tissu)

intr. ou pr. : démailler, découdre

masláká á sirǝ [1985 masláká á shirǝ]

Le vêtement se découd (vêtement - il + inacc. - découdre + imperf.)

sǝrdǝǝǝǝǝ (Id.) (avec red. mult.) : geste, mouvement de se glisser (dans une fente, un trou, entre deux branches)

sǝsǝúkw sǝrdǝǝǝǝǝǝǝ kalkádǝ áhǝǝ tǝ wáf [1985 shǝshúkw sǝrdǝǝǝǝǝǝǝ kalǝkádǝ á hǝǝ tǝ wáf]

Le serpent se laisse glisser de l'arbre (serpent - glisser - tomber + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - arbre)

sǝrdǝǝǝǝ-, sirǝǝǝǝ, surǝǝǝǝkwǝ (V) (de **sǝrdǝǝ-** “glisser”) [1985 sǝrdǝǝǝǝ-, shirǝǝǝǝ, surǝǝǝǝkwǝ] : glisser

sǝrdǝǝm (N) : sauce de haricots (avec de la graisse animale)

sǝrdǝǝ-, sirǝǝǝ, surǝǝkwǝ (V) [1985 sǝrdǝǝ-, shirǝǝǝ, surǝǝkwǝ] : glisser

í sirǝǝǝ tǝ wayam [1985 í shirǝǝǝ tǝ wayam]

je glisse dans l'eau (je + inacc. - glisser + imperf. - dans - marigot)

sí (V) [1985 shí] : forme de **sé** en contexte

si (V) [1985 shi] : forme transitive impliquée de **s-**

síb-, síbǝ, súbǝ (V) [1985 shíb-, shíbǝ, shúbǝ] (compl. **dám** “fille”) : travailler pour les parents d'une fille qu'un homme voudrait comme fiancée, voir aussi **ńsíbǝ**

í síbǝ dǝm aa gáy [1985 í shíbǝ dǝm aa gáy]

Je travaille pour les parents de ma fiancée (je + inacc. - courtoiser - fille - avec - famille)

síbǝn-, síbǝné, súbǝné (V) [1985 shíbǝn-, shíbǝné, shúbǝné] : louer, flatter, valoriser quelqu'un en l'appelant par le nom de son

clan, voir aussi **ísibéne**

í síbénó kórá [1985 í shíbénó kórá]

Je flatte l'enfant (je + inacc. - flatter + imperf. - fils)

síb-, síbe, sube (V) [1985 shíb-, shíbe, shuḃe] : serrer des tiges ou des bois de toit, densifier

pandər n síbé aa gírzhə ngwáz wuna [1985 pandər n shíbé aa gírzhə ngwázə wuna]

Il y a beaucoup de tiges sur le rocher de cette femme (tige de mil - elle + acc. - serrer + passif - sur - rocher plat + de - femme + de - dém.)

serrer, comprimer (un organe)

á síbeyi húḃ á géḃ [1985 á shíbeyi húḃ á géḃ]

Ça me donne une indigestion (il + inacc. - serrer + tot. + p.o.i.1sg. - ventre - dans - tête)

madamá á síbémanó géḃ [1985 madamá á shíbémanó géḃ]

Le rhume lui "prend" la tête (rhume - il + inacc. - serrer + p.o.i.p.3sg. - tête)

sid-, side, sude (V) [1985 shid-, shide, shude]

causatif de **s-** ("tarir")

rare, peut-être causatif de **s-** ("venir") : faire venir dans, conduire jusqu'à

kwá júwíy bá á sidkáḃá áwúda təpə ɓay [1985 kwá dzúwíy bá á shidəkáḃá áwúda təpə ɓay]

Même une mouche ne peut sortir de là (indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rapp. - dehors - là-dedans - nég.)

sák ngayá á sidkáḃá á ngwiy gə ɓə ɗe ? [1985 sákə ngayá á shidəkáḃá á ngwiy gə ɓə ɗe ?]

Ton pied ne t'amène pas chez moi ? (pied + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - venir + caus. + rapp. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - interr.)

sidé (V) [1985 shidé] : thème imperfectif de **sád-**

síd-, sídé, súdé (V) [1985 shíd-, shidé, shúḃé] : tondre, râcler les poils avec une lame

á síḃə na [1985 á shídə na]

Le poil (d'un mouton) tombe (il + inacc. - tondre - pr.cop.intr.3sg.)

sidéf (N) (pl. **sidéfay**) [1985 shidéf] : marmite en terre cuite servant à cuire la boule de mil ou la sauce

sidíf ɗaf / sidíf lák [1985 shidíf ɗaf / shidíf lák]

Marmite pour la boule de mil (sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) (marmite + de - boule de mil - marmite + de - sauce)

ndá ndére' aa səm ísátáḃ aa gwáliy sídefiy ngidéhíy ɓə ɗe ? [1985 ndá ndére' aa səm ísátáḃ aa gwáliy shidéfíy ngidéhíy ɓə ɗe ?]

Est-ce qu'on le cuit en même temps que les autres marmites ? (incl. + inacc. - brûler + imperf. + déf. - sur - lieu + de - nom. + un - avec - parents + de - marmite + pl. + de - autre + pl. - même - interr.)

ká cáká mbózə ngayá á ka kaldá á sidíf aa vogwa [1985 ká tsákəká mbózə ngayá á ka kaləḃá á shidíf aa vogwa]

Tu prends un morceau de graisse, tu la jettes dans une marmite sur le feu (tu + inacc. - prendre un morceau + rapp. - graisse + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - marmite - sur - feu) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.219]

sidíke (V) [1985 shidíke] : thème imperfectif de **səḃək-**

síf-, sífé, súfé (V) [1985 shíf-, shífé, shúḃé] : var. de **séf-**

sígíré (V) [1985 shígíré] : thème imperfectif de **səgár-**

sihete (V) [1985 shihete] : thème imperfectif de **səhat-**

siksike'e (A) [1985 shik-shikke'e] : cf. **səksəka'a**

síl- (V déf.) [1985 shíl-] : intr. : commencer une famille

mán á sílé á gíy aa íngura ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dóma ba : cew [1985 mán á shílé á gíy aa íngura bá, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dóma bá : cew]

si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux (sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - mâle + déf. - même main + de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - fille + déf. - même - deux)

inact : suffire, être capable

kó síle'e / kó síle ɓa [1985 kó shíle'e / kó shíle ɓa]

Tu en es capable / Tu n'en es pas capable (tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - nég.)

daw síle ɓay [1985 daw shíle ɓay]

Le mil ne suffit pas (mil - suffire + imperf. + déf. - nég.)

síld-, síldé, súldé (causatif) [1985 shíld-, shíldé, shúldé] : enfanter, mettre au monde un premier-né

á síldó má á gíy aamaama [1985 á shíldó má á gíy aamaama]

Elle met au monde son premier-né (elle + inacc. - commencer + caus. + imperf. - bouche - dans - case - en premier)

síledéde'e (A) [1985 shíledéde'e] : cf. **sóládáda'a**

síléhé (V) [1985 shíléhé] : thème imperfectif de **sóláh-**

siler (N) [1985 shiler] : intervalle entre les deux dents de devant

(ajout FH) *Clerodendrum capitatum* (Lamiaceae)

sílfide'e, sílfidíde'e, salféda'a, salfédsalféda'a (A) [1985 shílfide'e, shílfidí-fidíde'e, salféda'a, salféds-salfédda'a] : fin, non-frisé (pour des cheveux)

simbide (V) [1985 shimbide] : thème imperfectif de **səmbəd-**

sindiɓ (Adv. verb.) [1985 shindiɓ] : fondre en larmes

kó sindiɓə ngayá á kuɗa [1985 kó shindiɓə ngayá á kuɗa]

Tu pleures à chaudes larmes (tu + inact. - fondre - pr.cop.intr.2sg. - dans - pleurs)

kúɗə sindiɓkáɗə ná áwúdatə dáy [1985 kúɗə shindiɓkáɗə ná áwúda tə dáy]

Les larmes coulent abondamment de ses yeux (pleurs - fondre + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - œil)

sindide'e, sindiɗsindide'e (A) [1985 shindide'e, shindiɗ-shindiɗde'e] : cf. **səndéda'a**

síndik (N tr.) [1985 shíndik] : but

síné (V) [1985 shíné] : thème imperfectif de **sən-**

sine (V) [1985 shine] : thème imperfectif de **sən-**

sínék (N) [1985 shínék] : village natal

kwá ndawá ndawá á dá véhə və na aa sínik na [1985 kwá ndawá-ndawá á dá véhə və na aa shínik na]

Chacun ira se faire recenser dans son village natal (indéf. - doubl. + qui - il + inacc. - fut. - écrire + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - village natal + de - pr.cop.intr.3sg.)

né dans le même village, compatriote

singefefe'e (A) [1985 shingefefe'e] : ruisselant, trempé

vazaza aa və gó singefefe'e [1985 vazaza aa və gó shingefefe'e]

Je suis ruisselant de transpiration (chaleur - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

a n gíy singefefə ndəhámayi va [1985 a n gíy shingefefə ndəhámayi va]

et elle (la douleur) me submergea (et - elle + acc. - faire + imperf. - inondé - remplir + p.o.i.p.1sg. - corps) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

singilek (N) [1985 shingilek] : corne musicale droite (nom générique)

sirde (V) [1985 shirde] : thème imperfectif de **sərd-**

sirdedike (V) [1985 shirdedike] : thème imperfectif de **sərdədək-**

sirdike (V) [1985 shirdike] : thème imperfectif de **sərdək-**

siréfefe'e (A) [1985 shiréfefe'e] : trop plein, débordant (pour un récipient)

gwadá siréfefe'e [1985 gwadá shiréfefe'e]

La tasse est trop pleine (tasse - trop pleine)

sirfe'e, sirifsirife'e (A) [1985 shirfe'e, shirif-shirife'e] : baigné de sueur, trempé de transpiration

yí sirfe tə vazaza [1985 yí shirfe tə vazaza]

Je suis couvert de sueur (moi - trempé - dans - chaleur)

sírgé (N) [1985 shírgé] : corne musicale droite la plus aigüe (redoublement de “cègèm” à l'octave supérieure)

sirpe'e, siripsiripe'e (A) [1985 shirpe'e, shirip-shirippe'e] : enveloppant, enroulé autour

maslakə sirpe' aa gid' kórá [1985 maslakə shirpe' aa gid' kórá]

L'enfant a la tête entourée d'un tissu (vêtement - enveloppant - sur - tête + de - fils)

sirpeetek (Adv. verb.) [1985 shirpeetek] : raide-mort

gódák gódák gódák gódák : sirpeetek [1985 gódák gódák gódák gódák : shirpeetek]

A coups de hache, le voilà raide-mort (coup de hache - coup de hache - coup de hache - coup de hache - raide-mort)

síy (V) : forme de **sáy** en contexte

siyfa'a, siyifsiyifa'a (A) [1985 siyfa'a, siyif-siyiffa'a] : mou (on s'y enfonce)

í mbécə wújíd siyifsiyifa'a [1985 í mbécə wújíd siyif-siyiffa'a]

Je piétine un potopoto mou (je + inacc. - piétiner + imperf. - potopoto - mou)

síysáy (N) [1985 shíy-sháy] : Estrildidae (nom générique d'une famille de passereaux)

síysiy ja (N comp.) (litt. “passereau de montagne”) [1985 shíy-shiy dza] : Lagonosticta senegala, amarante commun

síysiy vara (N comp.) (litt. “passereau de pâturage”) [1985 shíy-shiy vara] : Estrilda bengala, Cordon-bleu

sk-, ske (V intr.) (de s- “venir” et kádá rapp.) [1985 shik-, shike] : venir

á ta ské á gý mán yí təpə sa [1985 á ta shiké á gý mán yí təpə sa]

et ils sont venus dans cette maison où je me trouvais (et - ils + acc. - venir - dans - case - sub. - moi - là-dedans + de - dém.)

ńské á gý ámán ngá ské á gý ánasə má [1985 ńshiké á gý ámán ngá shiké á gý ánasə má]

C'est ainsi qu'a eu lieu notre installation définitive (venir NVI - dans - case - act. + sub. - nous + inacc. - venir - dans - case - act. + dém. - définitivement)

suivi d'un pr.cop.intr. **ga, ngáyá, na ...** (“me, te, se...”): s'extraire, se sauver, se sortir de

mán yim á dá ské, á nga skə ngá á ngwáy [1985 mán yim á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy]

Si la pluie arrive, nous filons à la maison (sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir - et - nous + acc. - venir - pr.cop.intr.1pl. - à - case)

Wa skə kíné áwúda [1985 Wa shikə kíné áwúda]

Sortez-vous de là (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors)

- ává (“parmi, en plus”): adhérer, se joindre à, s'ajouter à

tá skéná áva kumba [1985 tá shikéná áva kumba]

ils furent nombreux à s'y joindre (ils + inacc. - venir + part. + p.o.i.3sg. - en plus + déf. - beaucoup)

á gý gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a [1985 á gý gwezím makár, aa tá shikəkaná áva'a]

ils étaient trois mille, ceux qui y adhèrent (il + inacc. - faire + imperf. - mille - trois - quant à - eux - venir + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus + déf.)

á ndiy ngidéhíy á ta sketá ávə kumbə péčíkpécék [1985 á ndíy ngidéhíy á ta shiketá ávə kumbə péčík-pécék]

et des gens se joignent à eux en grand nombre chaque jour (et - gens + de - autre + pl. - et - ils + acc. - venir + tot. + p.o.i.3pl. - en plus - beaucoup - chaque jour)

skəkádá (avec suff. de rappr.) [1985 shikəkádá] : revenir

tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ínjiy na [1985 tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm ínndziy na]

Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place (après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

skəda (avec suff. loc.) [1985 shikəda] : entrer dans, suivre

á gwaláhíy á ta skədá á gáy [1985 á gwaláhíy á ta shikədá á gáy]

et des jeunes gens entrèrent dans la maison (et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir + loc. - dans - case)

ndíy mán tá skəda aa vəziy ná, télə tá rəzlə ta [1985 ndíy mán tá shikəda aa vəziy ná, télə tá rəzlə ta]

ceux qui le suivaient étaient tous étonnés (gens - sub. - ils + inacc. - venir + loc. - sur - derrière + de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils + inacc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl.)

skəf-, skide, skuɖa (V) (de kəf- "frapper") [1985 səkəf-, shikide, sukuɖa] : battre (s'emploie pour un enfant qu'on tient d'une main tandis qu'on tient le fouet de l'autre), synonyme de **ndáh-**

skide (V) [1985 shikide] : thème imperfectif de **skəf-**

skwár (N invar) [1985 súkwár] : belle-mère, belle-fille

skwáy (N invar) [1985 súkwáy] : chose, affaire, produit

skwíy á zé : kətə ɓalaɓál, kətə matáwáy, kətə zóm [1985 súkwíy á zhé : kətə ɓalaɓál, kətə matáwáy, kətə zóm]

Il en faut des choses : un peu de "ɓalaɓál", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil (chose - il + inacc. - exister - un peu - plat de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)

a n wusa búkwíy skwíy nə mbólá mbólá [1985 a n wusa búkwíy sukwíy nə mbólá-mbólá]

et il en frotte la peau avec soin (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

fəna ńgwéré skwíy ngide [1985 fəna ńgwéré sukwíy ngide]

Plus maigre que tout (dépasser + tot. - dessécher NVI - chose + de - autre)

skwíya mé (litt. "la chose de quoi ?") [1985 súkwíya mé] : de quoi s'agit-il ?, qu'y a-t-il ?

skwíya mé á kwa ziya me ? [1985 súkwíya mé á kwa ziya me ?]

En quoi est faite cette "pierre d'excrément" ? (chose + déf. - quoi - act. - pierre + de - excrément + déf. - quoi)

skwa(a) ... áaɓay, skwa(a) ... ɓay (forme déf. dans un énoncé négatif) [1985 sukwa(a) ... áaɓay, sukwa(a) ... ɓay] : rien

kleng skwa tə giy ɓa [1985 kileng sukwa tə giy ɓa]

Terminé ! plus rien dans la maison (fini - chose + déf. - dans - case - nég.)

skwíy mán (litt. "chose que", "chose qui", "chose dont") [1985 súkwíy mán] : ce qui, ce que, ce dont

skwíy mán ndá vúdə təpá ánta [1985 súkwíy mán ndá vúdə təpá ánta]

La pièce dans laquelle tu forges, la voici (chose - sub. - incl. + inacc. - forger + perf. - là-dedans - act. + dém.)

kíné dá cínə skwíy télə mán á dá gaɖakíné [1985 kíné dá cínə súkwíy télə mán á dá gaɖakíné]

Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) (vous + inacc. - fut. - écouter + imperf. - chose - tout - sub. - il + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2pl.)

á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa [1985 á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa]

et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin (et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faire + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)

á fíy zlómbóđ á skwíy mán ngá gedé'e [1985 á fíy zlómbóđ á súkwíy mán ngá gedé'e]

Il écoute ce que nous disons (il + inacc. - mettre + imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous + inacc. - dire + imperf. + déf.)

skwiý bá bá (N comp.) (litt. "chose de père") [1985 sukwiý bá bá] : biens du père, offrande due au père, cf. **bá bá**

skwiý dá k (N comp.) (litt. "chose de brousse") [1985 sukwiý dá k] : faune sauvage, synonyme de **zlúwuf dá k**

skwiý dá yá (N comp.) (litt. "chose de cou") [1985 sukwiý dá yá] : collier

skwiý dá yí dalahiy sá á nsíy dá y [1985 sukwiý dá yí dalahiy sá á nsíy dá y]

Ce sont les colliers de ces filles qui brillent (chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)

skwiý njógán (N comp.) [1985 sukwiý ndzégán] : animaux domestiques

skwiý ndáy (N comp.) (litt. "chose de manger") [1985 sukwiý ndáy] : nourriture, alimentation

skwiý ndíy ásátá... mán míy á dá kidó wúđé gá á ka vatə skwiý ndáy [1985 sukwiý ndíy ásátá... mán míy á dá kidó wúđé gá á ka vatə sukwiý ndáy]

Voilà la nourriture... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger (chose + de - manger NVI - act. + dém. - sub. - faire - elle + inacc. - fut. - tuer + imperf. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI) [CONTE, "ndœkuleze", 1.13, 16]

skwiý mpíló vóráy (N comp.) (litt. "chose qui sert de sacrifice") [1985 súkwíy mpíló vóráy] : bouc émissaire

skwiý mpíló vóriy tó mmbólá' aa Hakda [1985 súkwíy mpíló vóriy tó mmbólá' aa Hakda]

Hakda est leur parfait bouc émissaire (chose - payer NVI - sacrifice + de - pr.cop.intr.3pl. - guérir NVP - quant à - Hakda) [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA - sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

skwiý va (N comp.) (litt. "chose de corps") [1985 sukwiý va] : aliment

"ma" aa ndá gadá á gwáliy və ndú mán ndá váv skwiý va ápa [1985 "ma" aa ndá gadá á gwáliy və ndú mán ndá váv sukwiý va ápa]

on appelle "bouche" la partie du corps par laquelle on absorbe les aliments (bouche - quant à - incl. + inacc. - dire - à - membre + de - corps + de - homme - sub. - incl. + inacc. - mettre + perf. - chose + de - corps - là-dedans) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

skwiý wáy (N comp.) (litt. "chose de vantardise") [1985 sukwiý wáy] : décoration, ornement, parure

a m pakátó skwiý wíy aa va [1985 a m pakátó sukwiý wíy aa va]

et il les décora (et - il + acc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - chose + de - vantardise - sur - corps)

soba (V) : thème perfectif de **saf-**

sóda (N) : gros mil sp.

soda (V) : thème perfectif de **saf-**

sofa (V) : thème perfectif de **saf-**

sofora (V) : thème perfectif de **safar-**

sógwádáyím (Adv. verb.) : tomber la tête en avant (du haut d'un arbre ou dans un puits)

sógwádáyím kalə ná áhad [1985 sógwádáyím kalə ná á had]

Il est tombé la tête la première (la tête la première - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

sogwana (N) : mil cuit à l'eau

sohwa (V) : thème perfectif de **sah-**

sóhwa'a (A) : cf. **sóhwe'e**

sókwá (V) : thème perfectif de **sák-**

sokwa (V) : thème perfectif de **sak-**

sókwán (N) : citrouille sp.

sókwatá (Joncteur invar) (*empr. fulfulde*) : a fortiori, à plus forte raison

á mávər bə i ngácká ɓay : sókwatá vogú dé ? [1985 **á mávər bə i ngátsəká ɓay : sókwatá vogú dé ?**]

De boule de mil même je n'en ai pas trouvé et j'aurais trouvé du feu ? (act. - boule de mil - même - je + acc. - trouver + rapp. - nég. - a fortiori - feu - interr.)

á ká bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí dé ?

Toi-même tu travailles, a fortiori moi ! (act. - toi - même - tu + inacc. - faire + imperf. - travail - "vois-tu" - a fortiori - moi - interr.)

sólá (V) : thème perfectif de **sál-**

sóláy (N) : gourdin

sólola'a, sóléle'e (A) [1985 **sólola'a, shélele'e**] : raide, profond, à pic

vevíđ sóléle'e [1985 **vevíđ shélele'e**]

Le trou est profond (trou - profond)

solosólə gáda (N comp.) (*de sólola'a "profond" ?*) [1985 **solo-sólə gáda**] : bâton long et gros

súlúm ɗokw solosólə gádá ámán á ráma skwiy na [1985 **súlúm ɗokw solo-sólə gádá ámán á ráma sukwi na**]

La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto (flèche - donc - long et gros + de - bâton - act. + sub. - il + inacc. - fabriquer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

sóngúlávíy (Adv. verb.) (*de séngléváy "courage"*) : tomber, s'étaler par terre de tout son long

sopur (N tr.) : vide, sans contenu

sopur daw / sopur vongwam

reste de l'épi de mil quand le grain a été prélevé / ruche sans miel (sans contenu + de - mil - sans contenu + de - ruche)

sósáy : cf. **sáy**

sosod (N)

moelle de la tige de mil

flotteur d'une ligne de pêche

sósóyá (V) : thème perfectif de **sásáy-**

sosuɓ-, sœsuɓe, sosuɓa (V) [1985 **sosuɓ-, shœshuɓe, sosuɓa**] : sucer

kárá á sœsuɓó ráy [1985 **kárá á shœshuɓó ráy**]

Le bébé suce son pouce (fils - il + inacc. - sucer + imperf. - doigt)

sosukw-, sœsukwe, sosukwa (V) [1985 **sosukw-, shœshukwe, sosukwa**] : chuchoter, murmurer

kárá á sosukwanó má á mámə na

L'enfant murmure une parole à sa mère (fils - il + inacc. - murmurer + tot. + p.o.i.3sg. - parole - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

sosul-, sœsule, sosula (V) (*de súl- "griller"*) [1985 **sosul-, shœshule, sosula**] : bien griller

sosúmtá (N invar) : Pachystela brevipes

sosur-, sœsure, sosura (V) (*de sur- "affaiblir"*) [1985 **sosur-, shœshure, sosura**] : vider (un liquide, un récipient)

sosurd–, sœsurde, sosurda (causatif) [1985 **sosurd–, shoeshurde, sosurda**] : délaisser, gâter, gâcher

á sœsurdó slásliy ná áwúsá [1985 **á shoeshurdó slásliy ná áwúsá**]

Elle ne couve pas ses œufs (elle + inacc. - délaisser + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)

sotokw (N) : tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer

tuyau de
forge -
sotokw



sotora (V) : thème perfectif de **satar–**

sœ, sũ (V) [1985 **shœ, shũ**] : thème perfectif de **s–**

soegwe (N) [1985 **shoegwe**] : bois de chauffe, tas de bois, fagot

sœgú n̄zózóm (N comp.) (litt. “fagot - celui de la bière de mil”) [1985 **shœgú n̄zózóm**] : bois de chauffe encore jeune, utilisé pour des cuissons prolongées, bière de mil ou viande

á t̄y zúm aa sœgu n̄zózóm [1985 **á t̄y zúm aa shoegu n̄zózóm**]

Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois pas encore sec (elle + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sur - fagot + de - nom. + doubl. + bière de mil)

sœhwe'e, sœhwsœhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a (A) [1985 **shœhwe'e, shœhw–sœhhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**]

fin et allongé, agile (démarche de l'écureuil)

vayá sœhwsœhwe'e [1985 **vayá shœhw–shœhhwe'e**]

L'écureuil avance avec agilité (écureuil - fin et allongé)

tout droit, incontinentement, sans retenue

tá dáy tó sóhwsóhwa'a [1985 **tá dáy tó sóhw–sóhhwa'a**]

Ils s'en vont tout droit (ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - tout droit)

kuríy sóhwa'a

Il est incontinent (urine - sans retenue)

sœhw (Id.) [1985 **shœhw**] : bruit d'un déplacement furtif

sœhwsœhw í kala aa sœm bábə na [1985 **shœhw–shœhw í kala aa sœm bábə na**]

Aussitôt je vais auprès de son père (sans attendre - je + inacc. - partir - sur - lieu + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)

sœhw á və ná á dá də ná á giy Pámáy

Aussitôt elle partira chez Pambai (sans attendre - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - Pambai)

soekwer (N invar) [1985 **shoekwer**] : Grewia sp. (villosa ?) (Tiliaceae)

soekur dák (N comp.) (litt. “Grewia sp. de campagne”) [1985 **shoekur dák**] : Grewia cissoides (Tiliaceae)

soekwétév (N) [1985 **shoekwétév**]

ensemble de deux poteries gardiennes du mil (ńngàrzlà et tsàkàlày)

ká da ngwadayi má á géd, a kó shœkwétiv ga [1985 ká da ngwadayi má á géd, a kó shœkwétiv ga]

Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shœkwetev (tu + inact. - hyp. - mélanger + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - toi - pot protecteur du mil + de - pr.cop.intr.1sg.) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.71]

shœkwétév



“vide sanitaire” (espace entre le sol et la base du grenier où l'on range les objets qui protègent la récolte)

skwiy ngayí tə shœkwétiv ngayi sá ká hesó má ázɓay ; ká tewesé ázɓay [1985 sukwiý ngayí tə shœkwétiv ngayi sá ká heshó má ázɓay ; ká teweshé ázɓay]

Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémanges pas ; tu ne t'appauvris pas. (chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - tu + inacc. - chercher + imperf. - bouche - nég. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - nég.)

shœlœle'e (A) [1985 shœlœle'e] : cf. **sólola'a**

shœngléváy (N) (de váy “citrouille”) [1985 shœngúléváy] : courge sp.

shœpé (V) [1985 shœpé] : thème perfectif de **sép-**

shœshœkw (N) [1985 shœshœkw] : serpent

shœshuɓe (V) [1985 shœshuɓe] : thème imperfectif de **sosub-**

shœshukwe (V) [1985 shœshukwe] : thème imperfectif de **sosukw-**

shœshule (V) [1985 shœshule] : thème imperfectif de **sosul-**

shœshure (V) [1985 shœshure] : thème imperfectif de **sosur-**

shœte (V) [1985 shœte] : thème perfectif de **set-**

shœrák (N) [1985 shœrák] : jalousie

tá gíy shœrák kumba

Ils sont très jaloux (ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - beaucoup)

tá gíy shœrák aa skwíy ńtə diy cəmə tó kumba [1985 tá gíy shœrák aa súkwíy ń tə diy tsəmə tó kumba]

ils sont soucieux de la préservation de leur culture (ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - sur - chose - nom. + (1985 rel. -)dans - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl. - beaucoup)

shœtád (Num. invar) [1985 shœtád] : un

kwá shœtád ndó á za aa cívid' sa ɓay [1985 kwá shœtád ndó á za aa cívid' sa ɓay]

Cette route est déserte (indéf. - un - homme - il + inacc. - exister - sur - chemin + de - dém. + déf. - nég.)

á bíy a n zlingdó ndohíy á yim shœtád aa shœtád [1985 á bíy a n zlingdó ndohíy á yim shœtád aa shœtád]

Le chef envoie les hommes dans l'eau un par un (et - chef - et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme + pl. - à - eau - un - avec - un)

kúdfic caká gid ná áwúdá stád [1985 kúdfic tsaká gid ná áwúdá sôtád]

Un testicule met la tête dehors (testicule - frapper + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - un)

stád stád (litt. “un un”) [1985 sôtád sôtád] : un par un, en détail

a n ngərdatə skwiy télé stád stád [1985 a n ngərdatə súkwiy télé sôtád sôtád]

et il leur raconta tout en détail (et - il + acc. - raconter + tot. + p.o.i.3pl. - chose - toutes - un - un)

ństád (nom num.) [1985 ńsôtád]

le.la.les premier.e.s

ństáda'a / ństád gáy [1985 ńsôtáda'a / ńsôtáda gáy]

Le premier / La première des cases (nom. + un + déf. - nom. + un + de - case)

ághala zuydə wuná á zé á ństáda bay [1985 ághala zuydə wuná á zhé á ńsôtáda bay]

Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) (autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)

l'unité, la même manière

tá gíy ństád [1985 tá gíy ńsôtád]

Ils s'unissent (ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un)

duwzlək yim sə ndá rómó ństád aa nónga ginó dé ? [1985 duwzlək yim sə ndá rómó ńsôtád aa nónga ginó dé ?]

Cette cruche à eau, on la modèle exactement comme celle-là, sans plus ? (cruche + de - eau + de - dém. - incl. + inacc. - modeler + perf. - nom. + un - avec - lui - seulement - interr.)

mán ndá gaddə mə ndíy á ństád sá ámba [1985 mán ndá gadəda mə ndíy á ńsôtáda sá ámba]

Si nous disons tous la même chose, c'est bien (sub. - incl. + inacc. - dire + loc. - parole + de - pr.cop.intr.incl. - dans - nom. + un + de - dém. - c'est bien)

nga aa dəbə búlúm ństád, tə bábə ństád [1985 nga aa dəbə búlúm ńsôtád, tə bábə ńsôtád]

Nous sommes du même lignage, du même père (nous - sur - dos + de - lignage - nom. + un - de - père - nom. + un)

aa ństád [1985 aa ńsôtád]

ensemble (avec - nom. + un)

súdá (V) : thème perfectif de **séd-**

sud-, sude, suđa (V) [1985 sud-, shude, suđa] : dépecer

mutúrdíy təpə kumbá á ka suđa búkwiy ná á ka suđa aa dəba [1985 mutúrdíy təpə kumbá á ka suđa búkwiy ná á ka suđa aa dəba]

il y a beaucoup de chenilles dedans, tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos (chenille - là-dedans - beaucoup - et - tu + acc. - dépecer + tot. - peau + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - enfiler + loc. - sur - dos)

á ta sá suđa gid bikinə mámaca [1985 á ta sá suđa gid bikinə mámatsa]

Et ils viennent dépecer la tête de l'éléphant de tout-à-l'heure (et - ils + acc. - imméd. - dépecer + tot. - tête + de - éléphant + de - tout-à-l'heure)

déshabiller

í suđa və gə kwendelíz gárə ńyakáda gə tə huď mámə ga [1985 í suđa və gə kwendelíz gárə ńyakáda gə tə huď mámə ga]

Je me mets tout nu comme un haricot, comme à la sortie du ventre de ma mère (je + inacc. - déshabiller + tot. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - de - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

á nda sudámátə maslaká áwúda aa va

et on leur enlève leurs vêtements (et - incl. + acc. - enlever + p.o.i.p.3pl. - vêtement - dehors - sur - corps)

- á géd (“en tête”) : s'enlever, passer par, être à la taille de

á sudé á géd [1985 á shude á géd]

Il s'enlève par-dessus la tête (il + inacc. - enlever + imperf. - dans - tête)

imputer, faire endosser, faire porter

kíné wáyí nsudangə nməciy ndu wuná á gíd á ngó dé ? [1985 **kíné wáyí nsudangə nmətsiy ndu wuná á gíd á ngó dé ?**]

Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? (vous + inacc. - vouloir - nom. + faire porter + tot. + p.o.i.1pl. - mort + de - homme + de - dém. - en - tête - à - nous - interr.)

sudukúvá (N) (de **sudukw-** “enfiler” et **va** “corps”) : boubou, vêtement qui couvre tout le corps

sudukw-, sudúkwe, sudúkwa (V) [1985 **sudukw-, shudúkwe, sudúkwa**] : revêtir, couvrir, envelopper (d'un vêtement, d'un produit alimentaire)

mán á wáyí nhuslə sə ménə sudukwanə bamə slawur ngayá á géď

s'il voulait cette fermentation il l'enveloppait de natron (sub. - il + inacc. - vouloir - fermenter NVI + de - dém. - seulement - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - sel + de - natron + de - pr.cop.intr.2sg. - à - tête) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.439]

sudúkwa est aussi le thème perfectif de **səďək-**

sudúkwa'a, sudúkwsudúkwa'a, sudúkwe'e, sudúkwsudúkwe'e (A) [1985 **sudúkwa'a, sudúkwsudúkwa'a, shudúkwe'e, shudúkwsudúkwe'e**]

bien taillé, seyant (pour un vêtement facile à porter)

facile à enfoncer (pour un bâton dans un trou)

súfá (V) : thème perfectif de **səf-**

súgúra (V) : thème perfectif de **səgər-**

suhwata (V) : thème perfectif de **səhat-**

sukufa (V) : thème perfectif de **skəď-**

súl-, sulé, súlá (V) [1985 **súl-, shulé, súlá**] : faire frire

a n njáy ná áhəď aa mœdəde a n súlə skwiý na aa kízléd [1985 **a n ndzáý ná á həď aa mœdəde a n shulé sukwiý na aa kízléd**]

et il s'asseyait sur une terrasse pour les faire frire sur un fond de marmite (et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - terrasse - et - il + acc. - frire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - tesson de pot)

“páyí skwiý ngayí mán ká súle sátá” [1985 **“páyí sukwiý ngayí mán ká shúle sátá”**]

“Donne-moi cette chose que tu es en train de frire” (donner + part. + p.o.i.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - tu + inacc. - frire + imperf.éf. - dém.)

vanda ngayí bə ka súla' amáca'a [1985 **vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a**]

Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant (arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.119]

súla'a, súlsúla'a, súle'e, súlsúle'e (A) [1985 **súla'a, súl-súlla'a, shúle'e, shúl-shúlle'e**] : émergeant, ressortant (pour de la fumée), saillant (pour une pierre)

súla' aa vocúkw á ské áwúda təpə méne [1985 **súla' aa votsúkw á shiké áwúda təpə méne**]

Un nuage de fumée s'en échappe (ressortant - quant à - fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.14]

súláy (N) (empr. ?) : argent

súlíy kumba aapa

C'est cher (argent - beaucoup - là-dessus)

tá sláha nngécə súlíy təriy ná ásaďa

Ils ne peuvent plus gagner de l'argent en l'exploitant (ils + inacc. - pouvoir - trouver NVI - argent - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - ne plus)

yim súláy (N comp.) (litt. “eau d'argent”) : cf. **yam**

súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e (A) [1985 súlhwa'a, súlúhw-súlúhwa'a, shúlhwe'e, shúlúhw-shúlúhwe'e]

allongé, pointu (pour un crâne)

profond (pour un trou)

súlóhwá (V) : thème perfectif de **sóláh-**

súlóm (N) : flèche

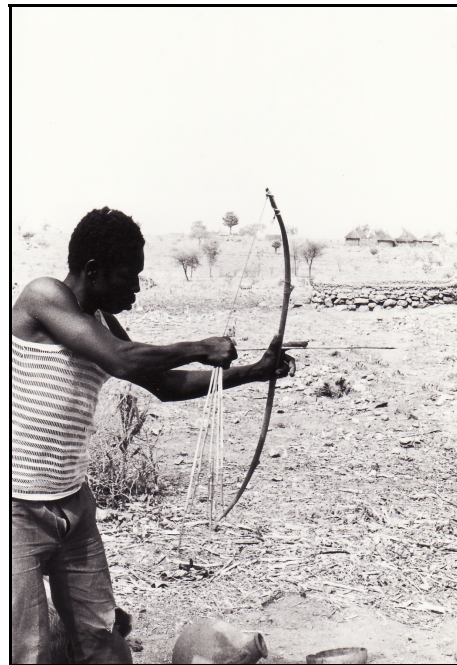
ndá víde' aa súlóm, á nda gíy vór aavóná

On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre (incl. + inacc. - forger + déf. - en - flèche - et - incl. + acc. - faire + imperf. - guerre - avec lui)

skwiy mé á gáda wunó mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa [1985 sukwiý mé á gáda wunó mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa]

En quel matière est ce bâton-ci ? - C'est de la paille de canne, celle dans laquelle on met une flèche (chose + de - quoi - act. - bâton + déf. - dém. - quoi - paille de canne - sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - flèche - là-dedans + de - dém.)

arc et
flèches



dard, aiguillon

ínberə mán í ɓarta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiý másliý ngidé... [1985 ínberə mán í ɓarəta aa súlúm mábă, bezlé á ta dó á ngwiý másliý ngidé...]

Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure, ils sont allés chez un gars... (viser NVI + de - sub. - je + inacc. - viser + p.o.d.3pl. - avec - flèche - sans aucun doute - aussitôt - et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre) [CONTE, "índœkuleze", 1.77-78]

súlum gadákár (N comp.) (litt. "flèche de panier") : alène

**súlum
gàdákár**



súlum kəda (N comp.) (litt. “flèche de chien”)

Heteropogon contortus (Poaceae)

Bidens biternata (Asteraceae - Composées)

yim sulóm (N comp.) (litt. “eau de flèche”) : cf. **yam**

súlóm–, sulóémé, sulóamá (V) (de suló “flèche” ?) [1985 suló–, shulóémé, sulóamá] : descendre

í suléme á wáv [1985 í shuléme á wáv]

Je descends dans le grenier (je + inacc. - descendre + imperf. - dans - grenier)

í sulóémá gíd áhad [1985 í shulóémá gíd á had]

Je descends (je + inacc. - descendre + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á ta sulómkádá áhad tə ja [1985 á ta sulómakádá á həd tə dza]

Et ils sont descendus de la montagne (et - ils + acc. - descendre + rapp. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - montagne)

sulómd–, sulóemde, sulómda (causatif) [1985 sulómd–, shulóemde, sulómda] : descendre un objet

í sulóemdá buhwá á wáv [1985 í shulóemdá buhwá á wáv]

Je descends un sac dans le grenier (je + inacc. - descendre + caus. + imperf. - sac - dans - grenier)

sulov (N) : plantoir

súm–, súde, súmá (V) [1985 súm–, shúde, súmá] : acheter, voir aussi **ńsúme**

á súmə bay [1985 á shúde bay]

C'est trop cher (il + inacc. - acheter + imperf. - nég.)

ndú mán á víy bóku ná á súme'e. Ndú mán á víy wacək ná á súme'e [1985 ndú mán á víy bóku ná á shúde'e. Ndú mán á víy watsək ná á shúde'e]

Il y en a un qui donne sa chèvre, il l'achète. Il y en a un qui donne son poulet, il l'achète (homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf. - homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - poulet + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf.)

“ká ngáca zéwuđ nó ce ? Ká súde zéwuđ nó ńsúmesúde dé ?” [1985 “ká ngátsa zhéwuđ nó ce ? Ká shúde zéwuđ nó ńshéshúde dé ?”]

“Tu as trouvé une fibre pour lui, hein ? Tu achètes sa fibre au meilleur prix ?” (tu + inacc. - trouver + tot. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - hein - tu + inacc. - acheter + imperf. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - acheter NVInt. - interr.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.69]

sumbuđa (V) : thème perfectif de **səmbəđ–**

súná (V) : thème perfectif de **sén–**

sunə (V) : thème perfectif de **sən–**

súndókw (N) : grande caisse, malle

sur-, sure, sura (V) [1985 **sur-**, **shure**, **sura**]

coucher avec une femme, enfreindre un tabou sexuel (pour un jeune adolescent)

maigrir, se vider de ses forces (sous l'effet d'une maladie causée par une mauvaise conduite sexuelle pendant l'adolescence)

tr. : affaiblir un enfant (pour une femme qui couche avec un jeune homme un un enfant)

sura'a, sursura'a, sure'e, sursure'e (A) [1985 **sura'a**, **sur-surra'a**, **shure'e**, **shur-shurre'e**] : dressé, droit (pour un plant)

daw sursure'e [1985 **dāw shur-shurre'e**]

Le mil est bien droit (*mil* - dressé)

surb-, surbe, surba (V) [1985 **surb-**, **shurb-**, **surba**] : frotter, passer la main sur

í surbó dáy [1985 **í shurbó dáy**]

Je me frotte les yeux (*je* + *inacc.* - *frotter* + *imperf.* - *œil*)

súrdoda (N) : rocher lisse en pente (sur lequel on fait des glissades avec des feuilles d'arbre)

surda (V) : thème perfectif de **sərd-**

surdodukwa (V) : thème perfectif de **sərdadək-**

surdukwa (V) : thème perfectif de **sərdək-**

surt-, surte, surta (V) [1985 **surt-**, **shurte**, **surta**] : égrener

ta pósló gid' daw á ta surta' á ta ndáw cəra'a [1985 **ta pósló gid' daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a**]

Ils ont arraché des épis de mil, les ont égrenés, et en ont mangé les grains. (*ils* + *acc.* - *casser* + *perf.* - *tête* + *de* - *mil* - *et* - *ils* + *acc.* - *égrener* + *tot.* - *et* - *ils* + *acc.* - *manger* + *perf.* - *grains*)

sut-, sute, suta (V) [1985 **sut-**, **shute**, **suta**] : verser des graines dans un grenier, un récipient, un sac

í sutdó daw á zlele [1985 **í shutadó daw á zlele**]

Je verse du mil dans un sac (*je* + *inacc.* - *verser* + *caus.* - *mil* - *dans* - *sac* en fibre)

súwáh (N)

trace de bave sur les joues

boule très dure dans la panse de bœuf que l'on prélève pour la mettre au cou d'une femme en couche

gonflement du sein d'une femme qui allaite

súwáka'a, súwáksúwáka'a (A) [1985 **súwáka'a**, **súwák-súwákka'a**] : cf. **súwéke'e**

súwákáka'a (A) : bée, grande ouverte

suwal (N invar) : tunique large (traditionnellement en coton, elle recouvre les deux bras étendus, ses deux pans sont reliés à leur extrémité inférieure)

suwd-, suwde, suwde (V) [1985 **shuwd-**, **shuwde**, **shuwde**] : ligoter, lier les pattes

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədá áhad. Á ta suwde'e [1985 **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədə á had. Á ta shuwde'e**]

ils tirent ce bœuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent (*et* - *ils* + *acc.* - *tirer* + *rapp.* - *bœuf* + *de* - *dém.* - *dans* - *jardin clos* - *et* - *ils* + *acc.* - *terrasser* - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - *et* - *ils* + *acc.* - *ligoter* + *imperf.*)

suwdək-, suwdike, suwdukwa (V) [1985 **suwdək-**, **shuwdike**, **suwdukwa**] : manquer, éviter, se soustraire à (un rendez-vous)

í suwdəkə gá áwúdatə mpésləráy [1985 **í suwdəkə gá áwúda tə mpéslə-ráy**]

J'ai évité le rendez-vous (*je* + *inacc.* - *manquer* - *pr.cop.intr.1sg.* - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - *rendez-vous*)

í suwḏíká mpéslaráy [1985 í shuwḏíká mpéslá-ráy]

J'ai manqué le rendez-vous (je + inacc. - manquer + imperf. - rendez-vous)

suwḏike, suwtike (V) [1985 shuwḏike, shuwtike] : thèmes imperfectifs de **suwḏək-** / **suwtək-**

suwe (N) [1985 shuwe] : méchanceté, mal

í pýy diy suwe [1985 í pýy diy shuwe]

Je regarde avec méchanceté (je + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - méchanceté)

ká wáyí ngáw suwe aá və ngayi ɓa [1985 ká wáyí ngáw shuwe aá və ngayi ɓa]

Ne te fais pas de mal (tu + inacc. - vouloir + tr.impl. - nom. + faire + perf. - mal - avec - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

aá maya suwú kaɓa [1985 aá maya shuwú kaɓa]

sans méchanceté (avec - manière + de - méchanceté - ce n'est pas)

súwe'e (A) [1985 shúwe'e] : replié (pour les ailes d'un gros oiseau qui plonge sur sa proie)

vəzíy á pízlká vó súwe'e [1985 vəzíy á pízləká vó shúwe'e]

L'épervier replie ses ailes (épervier - il + inacc. - fermer + rappr. - corps - replié)

súwéd (N) [1985 shúwéd] : rumen, déchets de la panse

a n kəɗa ɓókw, ciɗek á súwíde'e. Təda aa kəslah [1985 a n kəɗa ɓókw, ciɗek á shúwíde'e. Təda aa kəslah]

Il a tué la chèvre, pris le rumen, l'a mis sur un tesson dealebasse (et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre - saisir - à - rumen + déf. - poser + loc. - sur - tesson dealebasse)

súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a (A) [1985 shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a] : tiède

súwha'a, súwúhsúwúha'a, súwhe'e, súwúhsúwúhe'e (A) [1985 súwha'a, súwúh-súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh-shúwúhhe'e] : fétide, putride (odeur du rumen ou de l'urine)

súwhe'e (A) [1985 shúwhe'e] : cf. **súwha'a**

suwin- (V intr.) [1985 shuwin-] : s'éteindre peu à peu (pour un feu)

vogwá á suwinə na [1985 vogwá á shuwinə na]

Le feu s'éteint (feu - il + inacc. - éteindre - pr.cop.intr.3sg.)

súwtétirtíre'e (A) [1985 shúwtétír-tírre'e] : à grande vitesse (pour quelqu'un qui court)

á híy súwtétirtíre'e [1985 á híy shúwtétír-tírre'e]

Il s'enfuit à toute vitesse (il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse)

suwtəhtəha'a, suwtihtihe'e (A) [1985 suwtəh-təhha'a, shuwtih-tihhe'e] : fort, pestilentiel, puant (odeur de brûlé ou de rumen)

vandá nndará' á zkə suwtəhtəha'a [1985 vandá nndará' á zhikə suwtəh-təhha'a]

Les arachides brûlées ont une forte odeur (arachide - brûler NVP - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - pestilentiel)

“ngwazlə́ nsuwtəhtəh á má á nkəɗayé á gala gunókw kas ndawa ?” [1985 “ngwazlə́ nsuwtəh-təh á má á nkəɗayé á gala gunókw kas ndawa ?”]

“Est-ce le forgeron qui pue du bec qui me l'a tué dans le jardin seulement ou alors qui ?” (forgeron - nom. + puant - à - bouche - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - dans - jardin clos - seulement donc - alors - qui)

suwtək-, suwtike, suwtukwa (V) [1985 suwtək-, shuwtike, suwtukwa] : pr. : se soustraire, éviter de, synonyme de **suwḏək-**

ka suwtəkə ngayá áwúdatə mizlín pácná [1985 ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsóná]

Tu as évité de travailler aujourd'hui (tu + acc. - manquer - pr.cop.intr.2sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - travail - aujourd'hui)

suwtihtihe'e (A) [1985 shuwtih-tihhe'e] : cf. **suwtəhtəha'a**

sú (V) [1985 shú] : forme de **sé** en contexte

súbé (V) [1985 shúbé] : thème perfectif de **síb-**

súbééné (V) [1985 shúbééné] : thème perfectif de **síbén-**

súbe (V) [1985 shúbe] : thème perfectif de **síb-**

sude (V) [1985 shude] : thème perfectif de **síd-**

súdé (V) [1985 shúdé] : thème perfectif de **síd-**

sude (V) [1985 shude] : thème imperfectif de **sud-**

sudúkwe (V) [1985 shudúkwe] : thème imperfectif de **sdukw-**

sudúkwe'e, sudúkwsudúkwe'e (A) [1985 shudúkwe'e, shudúkwsudúkwe'e] : cf. **sudúkwa'a**

súfé (V) [1985 shúfé] : thème perfectif de **síf-**

súle'e, súlsúle'e (A) [1985 shúle'e, shúl-shúlle'e] : cf. **súla'a**

súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e (A) [1985 shúlhwe'e, shúlúhw-shúlúhhwe'e] : cf. **súlhwa'a**

súlóémé (V) [1985 shúlóémé] : thème imperfectif de **súlóm-**

sumboekw-, sumboekwe, sumboekwe (V intr.) [1985 shumboekw-, shumboekwe, shumboekwe] : désenfler, rétrécir

huɗ nə n sumboekwé má ba [1985 huɗ nə n shumboekwé má ba]

Son ventre a même désenflé pour de bon (ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - désenfler + passif - pour de bon - même)

súmé (V) [1985 shúmé] : thème imperfectif de **súma**

sumtœkud (Adv. verb.) [1985 shumtœkud] : sortir avec peine par une petite ouverture

vaya ngayí sumtœkudǎká və ná áwúda tǎpǎ kátá [1985 vaya ngayí shumtœkudǎká və ná áwúda tǎpǎ kátá]

Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans (écureuil + de - pr.cop.intr.2sg. - sortir + rapp. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - là-dedans - ainsi)

vayá sumtœkúd skə ná áwúda [1985 vayá shumtœkúd shikə ná áwúda]

L'écureuil s'en sort avec peine (écureuil - sortir - venir - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

surbe (V) [1985 shurbe] : thème imperfectif de **surb-**

sure (V) [1985 shure] : thème imperfectif de **sur-**

sure'e, sursure'e (A) [1985 shure'e, shur-shurre'e] : cf. **sura'a**

surte (V) [1985 shurte] : thème imperfectif de **surt-**

sute (V) [1985 shute] : thème imperfectif de **sut-**

suyb-, suybe, suyba (V) [1985 suyb-, shuybe, suyba] : effeuiller

í suybǎ misiya [1985 í shuybǎ mishiya]

J'effeuille l'oseille (je + inacc. - effeuiller + imperf. - oseille)

suybe (V) [1985 shuybe] : thème imperfectif de **suyb-**